



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ
AUX CORINTHIENS BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS SECUNDA

I. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφεός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῆς οἰκίας ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς ὄντιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ. Ἐχάρη ἵπιν καὶ εὐχήν ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

³ Ἐδδογητόσθε ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρισμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως, ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πίστει θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως, ἧς παρακαλοῦμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ὅτι καθὼς περὶσσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω καὶ ἡμεῖς περὶσσεύομεν καὶ ἡ παρακλήσις ἡμῶν. Ἐπεὶ δὲ θλίβόμεθα, ἕπερ τῆς ἡμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἀνεσπόμενης ἐν ἐπαγγελσίᾳ τῶν αἰῶν παθημάτων, ἃν καὶ ἡμεῖς παροχμεν ἕπερ παρακαλοῦμεθα, ἕπερ τῆς ἡμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ἐπὲρ ἡμῶν. Ἐιδότες, ὅτι ὁμοιωμένοι ἔσθε τῶν παθημάτων, οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως.

⁶ Ὅθι γὰρ φιλομεν ἡμᾶς ἀγροῦν, ἀδελφοί, ἕπερ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῶν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπεροχὴν ἔβρωθήμεν ἐπὲρ δύναμι, ὥστε ἐξαπορη-

1. NBT: Xp. Ihs.
3. I⁸ (sec.) ὁ NABCDFLT (+ p. διὰ) τὰ.
6. [L] (in f.), κ. σωτηρ. ὅς. SLTHGHEDEF. pon. κ. ἡ ἔκκ-ἔμῶν p. πάροχμεν. EBMACT: σωτηρίας εἶπε παρακλήσι, ἕπερ τῆς ἡμ. παρακλ. τῆς ἐσπερ. ἐν ὑπομ. τῶν ὄντ. παθ., ὄν κ. ἡμ. πα. ὁχομεν (κ. ἡ ἔκκ-ἔμῶν) εἶδτ. τὰ.

I. Paulus apóstolus Jesu Christi per voluntatē Dei, et Timotheus frater, ecclēsiā Dei qua est Corinthi, cum omnibus sanctis qui sunt in universa Achaia. ³ Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

³ Benedictus Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, pater misericordiárum, et Deus totius consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra : ut possimus et ipsi consolári eos qui in omni pressúra sunt, per exhortatióne qua exhortámur et ipsi a Deo. ⁶ Quóniam sicut abundans passiones Christi in nobis : ita et per Christum abundat consolatio nostra. ⁶ Sive autem tribulamur pro vestra exhortatióne et salúte, sive consolámur pro vestra consolatióne, sive exhortámur pro vestra exhortatióne et salúte, qua operátur tolerantiam earúndem passiónum, quas et nos pátimur : ⁷ ut spes nostra firma sit pro vobis : sciéntes quod sicut socii passiónum estis, sic éritis et consolatiónis.

⁶ Non enim vólumus ignoráre vos fratres de tribulatióne nostra quae facta est in Asia, quóniam supra modum gravátus sumus supra virtútem, ita ut taderet nos

7. L. T: ὄν.
8. LT: περὶ (* ἡμῶν). NABCT: ἕπερ δὲν. ἔβρωθῶ.
1. 6. Si nous sommes consolés, c'est pour votre consolation n'est pas dans le grec. La suite est intervertie.



DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT PAUL AUX CORINTHIENS

I. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée, son frère, à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe. ³ Grâce à vous, et paix par Dieu notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ.

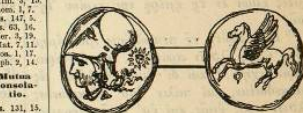
³ Béné le Dieu et Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation, qui nous console dans toutes nos afflictions, afin que nous puissions nous-mêmes, par l'encouragement que Dieu nous donne, consolier aussi ceux qui sont sous le poids de toute sorte de maux ! ⁶ Car, comme les souffrances du Christ abondent en nous, c'est aussi par le Christ que notre consolation abonde.

⁶ Or si nous sommes dans l'affliction, c'est pour votre encouragement et votre salut ; si nous sommes consolés, c'est pour votre consolation ; si nous sommes encouragés, c'est pour votre encouragement et votre salut qui s'accomplit par votre patience à supporter les mêmes souffrances que nous supportons nous-mêmes. ⁷ Ce qui nous donne une ferme espérance pour vous, sachant que, comme vous avez part aux souffrances, vous l'aurez aussi à la consolation.

⁶ Car nous ne voulons pas, mes frères, que vous ignoriez, touchant la tribulation qui nous est survenue en Asie, que le poids en a été excessif et au-dessus de nos forces, au point

PROLOGUS. — I, 1-14.

I. A tous les saints ; c'est-à-dire à tous les chrétiens. Voir la note sur Actes, ix, 43. — Dans toute l'Achaïe, du temps de saint Paul. Achaïe était le nom de la province romaine qui comprenait toute la Grèce, à l'exception de la Thessalie.



Medaille de Constantin (7. 1). — Étole de Misère encaqué. — N. Église. Au-dessous la queue initiale du nom de Corinthe.

³ Grâce... et paix. Voir la note sur I Corinthiens, 1, 3.
⁶ Père des miséricordes ; c'est-à-dire Père très miséricordieux.
⁶ Les souffrances du Christ abondent en nous, par l'effet de l'union intime du chrétien avec Jésus.

⁶ Ce verset indique l'union qui doit unir les chrétiens entre eux en conséquence de leur union avec Jésus-Christ.

⁶ Tim 2, 11.
1. Cor. 9, 13-14.
Philip. 3, 10-11.
Rom. 8, 17.

⁶ La tribulation, probablement l'émeute suscitée contre lui par Démétrius et ses partisans, et qui provoqua son départ d'Éphèse. — Asie, l'Asie proconsulaire. Voir la note sur Actes, xvi, 6. — Nous étions les de rivière, saint Paul veut dire qu'il avait perdu toute espérance d'échapper au péril et d'achever son œuvre.

I. Lænis defensio (I, 15-VII). — I' Non fuit inconstans (I, 15-II).

θῆρα ἡμῶς καὶ τοῦ ζῆν⁹ ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν
λαοῖς τοῦ ἀπάρκα τοῦ θανάτου ἐσχηκα-
μεν, ἵνα μὴ παροῦδες ὄμεν ἐφ' ἑαυτοῖς,
ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ ἐρείθισαι τοὺς νεκροὺς,
¹⁰ ὅς ἐκ τῆμκοῦτου θανάτου ἐξήσασα ἡμῶς
καὶ ἔνετα, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἐπὶ
ἔθροισι, ¹¹ στυπηγοῦντων καὶ ἑμῶν ἐπὶ
ἡμῶν τῆ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων
τὸ εἰς ἡμῶς χάρισμα διὰ πολλῶν ἐσχω-
ρηθῆ ἕπερ ἡμῶν.

¹² Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὐτῆ ἐστὶ, τὸ
μυστήριον τῆς οικουμένης ἡμῶν, ὅτι ἐν
ἀπλότητι καὶ εὐκρατείᾳ θεοῦ, οὐκ ἐν σο-
φίᾳ σοφικῇ, ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ ἀποστό-
λων ἐν τῷ νόθμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς
ἡμῶς. ¹³ Ὅς γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν,
ἀλλ' ἢ ἂ ἀνεγνωσκότε ἢ καὶ ἐπιγνωσκότε
ἐλαβῶ δε, ὅτι καὶ ἐξο τέλους ἐπιγνώσοσθε,
καθὼς καὶ ἐπέλεγον ἡμῶς ἀπὸ μέρους,
¹⁴ ὅτι καύχημα ἡμῶν ἐμεν, καθάπερ καὶ
ἑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰη-
σοῦ.

¹⁵ Καὶ ταύτῃ τῇ πεποθήσει ἐβουλόμην
πρὸς ὑμῶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν
χρῶν ἐχρητῆ, ¹⁶ καὶ δι' ὑμῶν δευτέρῃ εἰς
Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας
ἐλθεῖν πρὸς ὑμῶς, καὶ ὑφ' ὑμῶν προσημ-
ψῆθῃα εἰς τὴν Ἰουδαίαν. ¹⁷ Τοῦτο οὖν
βουλευόμενος ἔμεν ἄρα τῆ ἐλαφρία ἐχρησά-
μεν; ἢ ἂ βουλεσόμενα, κατὰ σάρκα βου-
λεσόμενα, ἵνα ἢ παρ' ἐμοῦ τὸ ναὶ καὶ
τὸ οὐ οὐ;

¹⁸ Πιπτός δὲ ὁ θεός, ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν
ὁ πρὸς ὑμῶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ. ¹⁹ Ὁ
γὰρ τοῦ θεοῦ εἰδὸς Ἰησοῦς Χριστός, ὃ ἐν
ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς δι' ἐμοῦ καὶ Σι-
λουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ, καὶ
οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. ²⁰ (Θεοὶ γὰρ
ἐπαγγελίᾳ θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναὶ, καὶ ἐν
αὐτῷ τὸ οὐ) τῷ θεῷ πρὸς ὅσων δι' ἡμῶν.
²¹ Ὁ δὲ βεβαίων ἡμῶς οὐκ ἔμην εἰς Χρι-

10. T* κ. ἔνετα (L. [κ. ἔθροισι] et : [ἔτι]).
11. BEF†: ἐμῶν.
12. N (pr. m.) ABCLT: ἐν ἀγρότητι κ. εἰλ. τὸ θ.
13. [L]† (pr.) 7. LT6* (all.) καί.
14. NBFT[L]† (p. πνε) ἡμῶν.
15. NBCT: σφῆτε.
16. ADGL: δι' ἑμῶν ἀπελθεῖν.
17. SLT: βαιόμενος (JD. Mich.: τὸ ναὶ οὐ,
κ. τὸ οὐ ναί).
18. SLT6: δε ἑστει.

étiam vivere. ⁹ Sed ipsi in nobismetipsis
responsū mortis habuimus, ut non simus
fidētes in nobis, sed in Deo, qui suscitavit
mōrtuos; ¹⁰ qui de tantis periculis nos
eripuit, et eruit; in quem speramus
quoniam et adhuc eripiet, ¹¹ adjuvan-
tibus et vobis in oratione pro nobis; ut
ex multorum personis, ejus que in nobis
est donatiōnis, per multos gratia agantur
pro nobis.

¹² Nam glōria nostra hæc est, testi-
mōnium conscientia nostræ, quod in
simplicitate cordis et sinceritate Dei, et
non in sapientia carnali, sed in grātia
Dei, conversati sumus in hoc mundo:
abundantius autem ad vos. ¹³ Non enim
alia scribimus vobis, quam que legisit
et cognovistis. Perō autem quod usque
in finem cognoscetis, ¹⁴ sicut et cognov-
istis nos ex parte, quod glōria vestra
sumus, sicut et vos nostra, in die Dō-
mini nostri Jesu Christi.

¹⁵ Et hac confidentia vōlui prius venire
ad vos, ut secundam grātiam haberētis
¹⁶ et per vos transire in Macedoniam, et
iterum a Macedōnia venire ad vos, et
a vobis deducē in Judæam. ¹⁷ Cum ergo
vobis voluissem, numquid levitate usus
sum? Aut que cōgito, secundum car-
nem cogito, ut sit apud me Est et Nox?

¹⁸ Fiddis autem Deus, quia sermo
noster qui fuit apud vos, non est in illo
Est et Nox. ¹⁹ Dei enim Filius Jesus
Christus, qui in vobis per nos prædi-
catus est, per me, et Silvanum, et Timō-
theum, non fuit Est et Nox, sed Est in
illo fuit. ²⁰ Quotquot enim promissiones
Dei sunt, in illo Est: ideo et per ipsum
Amen Deo ad glōriam nostram. ²¹ Qui
autem confirmat nos vobiscum in Christo,

19. NBCT: ὁ τοῦ θε. γὰρ. N (pr. m.) ACT:
Χρ. Ἰησ. DEF: Σίλβανον.
20. NBCLT†: τὸ ναὶ διὰ κ. δι' αὐτῶ τὸ ἀμῆν
τῷ θ.
21. BC: ἐμῶς οὐκ ἡμῶν (B: ἐμῶν). D† (a. kul)
δ.
10. De si grande périls. Grec littéralement: « d'une
telle mort (d'un si grand danger de mort) ».
11. Oui et non. Grec littéralement: « oui, oui et non,
non ».
20. Une partie du verset figure entre parenthèses
dans le grec.

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — I' Du reproche d'inconstance (I, 15-II).

que nous étions las de vivre. ⁹ Mais
nous, nous avons reçu en nous-mêmes
l'arrêt de la mort, afin que nous ne
mettions pas notre confiance en nous,
mais en Dieu qui ressuscite les morts,
¹⁰ qui nous a délivrés de si grands pé-
rils, qui nous en délivre, et qui, nous
l'espérons de lui, nous en délivrera
encore; ¹¹ surtout vous nous aidant en
prient pour nous, afin que, comme le
don qui est en nous a été fait en consi-
dération d'un grand nombre, un grand
nombre en rende grâces pour nous.

¹² Car notre gloire, la voici: Le
témoignage de notre conscience, que
c'est dans la simplicité du cœur et
dans la sincérité de Dieu, et non
point selon la sagesse de la chair,
mais avec la grâce de Dieu, que nous
sommes conduits dans ce
monde, mais plus particulièrement
envers vous. ¹³ En effet, nous ne
vous écrivons que les choses que vous
avez lues et reconnues. Or j'espère
que vous reconnaîtrez jusqu'à la fin,
¹⁴ comme vous l'avez reconnu en par-
tie, que nous sommes votre gloire,
de même que vous serez la nôtre au
jour de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

¹⁵ C'est dans cette confiance que
je voulais venir d'abord vous voir,
pour que vous regussiez une seconde
grâce; ¹⁶ passer par chez vous en allant
en Macédoine, et revenir de Ma-
cédoine près de vous, et par vos
étré conduit en Judée. ¹⁷ Ayant donc
ce dessein, ai-je été inconstant? ou
bien, ce que je projette, le projetai-
je selon la chair, de sorte qu'en moi
il y ait or et sox?

¹⁸ Mais Dieu est fidèle témoin que
la parole que nous vous avons an-
noncée n'a point été dans ce ou et
sox. ¹⁹ Car le Fils de Dieu, Jésus-
Christ, que nous vous avons prêché,
moi, Silvain et Timothée, ne fut
point ou et sox; mais ou fut seul
en lui. ²⁰ En effet, toutes les pro-
messes quelconques de Dieu sont en
lui le ou; c'est pourquoi nous disons
aussi par lui Amen à Dieu pour no-
tre gloire. ²¹ Or celui qui nous affer-
mit avec vous dans le Christ, et qui

Cor. 16, 19;
11, 7;
I Bar. 7, 6;
Rom. 4, 7.
Cor. 11, 23;
Eph. 2, 8;
1a, 43, 7.
Prov. 18, 19;
Rom. 10, 28, 29;
Philp. 1, 19;
Gal. 4, 2;
Jac. 5, 16;
Eph. 5, 20.
In eis
Pauli
gloria.
I Joh. 5,
21-22;
Rom. 8, 16;
11, 7, 25;
Sap. 1, 1;
Philp. 1, 2;
Philp. 11, 30;
Eph. 1, 17, 27;
1, 47, 9, 1-18;
I Cor. 11, 5, 12;
Rom. 4, 7;
Prov. 3, 5.
I Joh. 4, 7;
Philp. 1, 6;
Prov. 12, 6;
I Joh. 2, 19;
Ps. 74, 2;
Apost. 29, 21;
Philp. 2, 24;
I Cor. 1, 8;
ITM. 2, 19-20.
I Joh. 4, 7;
Philp. 1, 6;
Prov. 12, 6;
I Joh. 2, 19;
Ps. 74, 2;
Apost. 29, 21;
Philp. 2, 24;
I Cor. 1, 8;
ITM. 2, 19-20.
I Joh. 4, 7;
Philp. 1, 6;
Prov. 12, 6;
I Joh. 2, 19;
Ps. 74, 2;
Apost. 29, 21;
Philp. 2, 24;
I Cor. 1, 8;
ITM. 2, 19-20.

¹² La sincérité de Dieu, signifie une sincérité
réelle, venant de Dieu et comme garantie par la
sincérité même de Dieu. — La sagesse de la chair,
la sagesse humaine. Voir la note sur I Corinthiens,
11, 4.
¹⁴ En partie, c'est-à-dire un certain nombre
d'entre vous.

I^{re} PARTIE. — Apologie contenue et voilée, I, 15-VII.

1^{re} Saint Paul se justifie du reproche d'in-
constance, I, 15-II.
2^{de} Saint Paul se justifie du reproche d'orgueil,
III-VI, 9.
3^{de} Exhortation à l'union fraternelle, VI, 10-
VII.
4^{de} Saint Paul se justifie du reproche
d'inconstance, I, 15-II.
16. Macédoine. Voir la note sur Actes, XVI, 9. —
Judée. La Judée désigne proprement la Palestine
du sud, dont Jérusalem était la ville principale,
à l'exclusion de la Samarie et de la Galilée.

18. Dieu est fidèle témoin. L'Apôtre prend la
vérité de Dieu comme modèle et comme témoin
de sa véracité à l'égard des Corinthiens.
19. Silvanus, le Silas des Actes. Voir la note sur
Actes, XV, 22.
20. Puisqu'il n'y a en Jésus-Christ que vérité
pure, et qu'accomplissement parfait des promes-
ses de Dieu, nous devons dire hautement à Dieu
Amen, c'est-à-dire: cela est vrai; vos promesses
ont été parfaitement accomplies; ce qui est, pour
nous un sujet de gloire, parce que c'est en vertu
de cet accomplissement que nous avons été ra-
chetés (libérés).
21-22. D'après un grand nombre de théologiens,
on voit exprimés dans ces versets, et rapportés à
Notre-Seigneur, tous les effets du sacrement de

I. Lenis defensio (I, 15-VII). — F. Non fuit inconstans (I, 15-17).

στον και χάρις ημῶς, θεός, 22 δ και παρην σαμένος ημῶς και δοῦς τόν ἀθάνατον τόν πνευματος ἐν ταῖς καρδίαις ημῶν.

23 Ἐγὼ δὲ μέγατα τὸν θεόν ἐπαυλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ἐμῶν οὐκ ἐτι ἤλθον εἰς Κόρινθον 21 οὐχ ὅτι κραιόμενον ἐμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοὶ ὄμεν τῆς χάρις ἐμῶν τῆ γὰρ πίστις ἐστὶν κατε.

II. Ἐκριναι δὲ ἐμαυτὸ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐλθεῖν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς. 2 Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, και τίς ἐστιν ὁ ἐνθραίνων με, εἰ μὴ ὁ λυποῦμενος ἐξ ἐμοῦ; 3 Καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθῶν λυπῶ ἐγὼ ὑμῶν ὅτι με χάρις, πεπομφῶς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἐγὼ χαρὰ πάντων ἐμῶν ἐστί. 4 Ἐγὼ γὰρ πολλὰς θλίψεις και συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δοκῶν, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνωστὴ, ἣν ἔχει περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

5 Εἰ δὲ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλ' ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς. 6 Ἰκανόν τὴν τοιοῦτο ἢ ἐπιτιμία αὐτῆ ἢ πῶς τὸν πλειόνων, 7 ὅστε τοῦναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρισσοῦμαι και παρκαλίσεια, μήπως τῆ περισσοτέρως λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος. 8 Δὸ παρακαλοῦ ὑμᾶς κυριῶς εἰς αὐτὸν ἀγάπην 9 εἰς τοῦτο γὰρ και ἔγραψα, ἵνα γινῶ τὴν δοξαζὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ἀνηκούσῃτε. 10 Ὡ δὲ τὶ χαρῶς ἐσθε, και ἐγὼ και γὰρ ἐγὼ εἶ τὴ κερχίσεια, ἢ κερχίσεια, δ' ὑμᾶς, ἐν προσώπω Χριστοῦ, ἵνα μὴ πλεονεκτῆθῆμεν ἐπὶ τοῦ σατανα 11 οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

12 Ἐλθῶν δὲ εἰς τὴν Τροάδα εἰς τὸ

22. N (pr. m.) AC (pr. m) * δ. NAFT: ἀποθῶνα. 24. DEF: τῆς πίστ. ἐμῶν. — 1. B: (I. γὰρ) δὲ (D: τε). 2. LT* ἵστω. 3. N (pr. m.) ABLT (* ἐμῶν): οὐχ. 5. NABCT: ἀλλὰ. 7. NCL T* μᾶλλον. 9. ABL: ἢ (pro εἰ). 10. G. Tell.: ὁ κερχία, εἰ τὴ κερχία, δὲ τὴ. 12. N (pr. m.): (I. τῷ σοκ.) τοῦ.

et qui unxit nos Deus : 22 qui et signavit nos, et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.

23 Ego autem testem Deum invoco in animam meam, quod parens vobis, non veni ultra Corinthum : non quia dominamur fidei vestrae, sed adiutores sumus gaudii vestri, nam fide statis.

II. ¹ Statui autem hoc ipsum apud me, ne iterum in tristitia venirem ad vos. ² Si enim ego contristo vos : et quis est qui me iustificet, nisi qui contristatur ex me ? ³ Et hoc ipsum scripsi vobis, ut non cum venero, tristitiam super tristitiam habeam, de quibus oportuerat me gaudere : confidens in omnibus vobis, quia meum gaudium, omnium vestrum est. ⁴ Nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrymas : non ut contristemini, sed ut sciatis quam charitatem habeam abundantius in vobis.

⁵ Si quis autem contristavit, non me contristavit : sed ex parte, ut non obrem omnes vos. ⁶ Sufficit illi qui egredimur est, objurgatio hac que fit a pluribus : ⁷ ita ut e contrario magis donetis, et consolimini, ne forte abundantiori tristitia absorbeatur qui ejusmodi est. ⁸ Propter quod obsecro vos, ut confirmetis in illum charitatem, ⁹ Ideo enim et scripsi, ut cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus obediētes sitis. ¹⁰ Cui autem aliquid donastis, et ego : nam et ego quod donavi, si quid novam, propter vos in persona Christi, ¹¹ ut non circumveniamur a Satana : non enim ignoramus cogitationes ejus.

¹² Cum venissem autem Troadem pro-

23. La fin du verset forme, dans le grec, le verset 24.

1. 3. Sur tristesses n'est pas dans le grec. 10. Grec : « celui donc à qui vous pardonnez, je lui pardonne aussi, car moi aussi si je pardonne quelque chose, celui à qui je pardonne (c'est) tout pour en la personne du Christ, afin que nous ne soyons pas circonvenus par Satan ».

I. Apologie volée (I, 15-VII). — F. Du reproche d'inconstance (I, 15-17).

nous a oints, c'est Dieu. 22 qui nous a aussi marqués de son sceau, et a donné le gage de l'Esprit dans nos cœurs.

23 Pour moi, je prends Dieu à témoin sur mon âme, que c'est pour vous d'épargner, que je ne suis point encore venu à Corinthe : ce n'est pas que nous dominions sur votre foi : au contraire, nous coopérons à votre joie, car vous êtes fermes dans la foi.

II. ¹ Je résolu donc en moi-même de ne point venir vers vous de nouveau dans la tristesse. ² Car si c'est moi qui vous contriste, qui aurai-je pour me réjouir, si ce n'est celui qui est contristé à cause de moi ? ³ C'est aussi ce que je vous ai écrit, afin, quand je viendrai, de n'avoir pas tristesse sur tristesse, de la part de ceux qui auraient dû être ma joie, ayant cette confiance en vous tous, que ma joie est la vôtre à tous. ⁴ Car je vous ai écrit, dans l'affliction et l'angoisse du cœur, avec beaucoup de larmes, non pour que vous soyez contristés, mais afin que vous sachiez la charité surabondante que j'ai pour vous.

⁵ Quant à l'un de vous m'a contristé, il ne m'a contristé qu'en partie, pour ne pas vous charger tous. ⁶ Quant à celui qui s'est mis dans ce cas, il suffit de cette correction faite par un grand nombre : ⁷ de sorte que vous devez, au contraire, user avec lui d'indulgence et le consoler, de peur qu'il ne soit accablé par une trop grande tristesse, se trouvant dans une pareille situation. ⁸ C'est pourquoi je vous conjure de redoubler de charité envers lui. ⁹ C'est pourquoi aussi je vous écris, afin de connaître à l'épreuve si vous êtes obéissants en toutes choses. ¹⁰ Ce que vous lui avez pardonné, je le lui ai aussi pardonné ; car si j'ai moi-même usé d'indulgence, j'en ai usé à cause de vous dans la personne du Christ ; ¹¹ afin que nous ne soyons point circonvenus par Satan ; car nous n'ignorons pas ses desseins.

¹² Lorsque je suis venu à Troade

15. 9. 4. Rom. 7. 2. Eph. 1. 13. 20.

16. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

17. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

18. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

19. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

20. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

21. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

22. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

23. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

24. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

25. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

26. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

27. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

28. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

29. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

30. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

31. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

Confirmation. 4. Confirmat nos... Il nous affermit dans la grâce du baptême. 2. Ungit nos... Il répand dans l'âme l'onction des dons célestes de courage et d'exemple. 3. Signat nos... Il imprime en nous le caractère ineffaçable de soldat de Jesus-Christ. 4. Dat pignus Spiritus... Il nous donne le Saint-Esprit.

II. 1. Dans la tristesse causée par les reproches qu'il aurait été obligé de leur adresser.

3. Qui aurais-je dû être ma joie... La fermété dans la foi et la ferveur des Corinthiens avait longtemps fait la joie de l'Apôtre, et il aimait à les citer comme modèles aux chrétiens voisins. 1. Corinthiens, ix, 2.

5. L'un de vous, inconstans (I Corinthiens, v, 1, 2). — Ne m'a contristé qu'en partie, parce que j'étais consolé d'ailleurs par la considération que le plus grand nombre d'entre vous était demeuré ferme dans la foi et dans la vertu. — devant la phrase pour ne pas, etc., il faut sous-entendre : Ce que je dis, genre d'ellipse assez commun dans la bible. C'est donc comme si l'Apôtre disait : Je me garderais bien de vous charger tous du crime d'un seul (clair).

7. User avec lui d'indulgence, on trouve dans ce passage (5-11) tout le fond de la doctrine chrétienne sur les indulgences. Saint Paul ne se contente pas de lever la censure en exigeant du pénitent une satisfaction telle que Dieu est en droit de le demander en stricts justice. Il lui fait remise d'une partie de cette peine (aliquid, 7, 10). Cette remise est réelle et efficace devant Dieu, puisqu'elle est faite in persona Christi (7, 10) et accordée dans l'intérêt spirituel du pénitent (ne forte, 7, 7).

10. L'Apôtre accorde ici son pardon au nom et par l'autorité de Jesus-Christ à l'inconstance de Corinthe, qu'il avait soumis à la pénitence. Ce pardon consistait dans la remise d'une partie de la punition temporelle due à son péché.

12. Troade ou Troas. Voir la note sur Actes, xvi, 8.

16. 9. 4. Rom. 7. 2. Eph. 1. 13. 20.

17. 9. 4. Rom. 7. 2. 1 Cor. 2.

II. Lenis defensio (I, 15-VII). — 2° (a). Euangettii dignitas et duratio (III, 1-11).

εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μου ἀνεγκείμενός ἐν καρδίᾳ, οὐκ ἐσχαθὰ ἄνεσιν τῶ πνεύματι μου, τῶ μὴ εὐδοίᾳ με Τίτων ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποσταζόμενος αἰτίος ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

14 Τῷ δὲ Θεῷ χάρις, τῷ πάντοτε θριμψεύοντι ἡμᾶς ἐν τῇ Χριστοῦ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντί τόπῳ. 15 οὗ Χριστοῦ ἐνοχία ἔομαι τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 οἷς μὲν ὁσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ζωῆς εἰς ζωὴν. Καὶ πρὸς ταῦτα τίς ικανός; 17 Οὐ γὰρ ὁσμὴν οἷς οὐ πολλοὶ καταλείνοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ὅς ἐξ ἐλλεικρίας, ἀλλ' ὅς ἐκ Θεοῦ, κατευπίπτον τοῦ Θεοῦ, ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

III. Ἀρχόμεθα πάλιν θανάτου ἑνοστάειν; Εἰ μὴ ῥηζόμεν ὡς τινες, ἑνοστάειν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν ἑνοστάειν; 2° Ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ἡμεῖς ἐστὶ, ἐργασμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γνωσκομένη καὶ ἀναγνωσκομένη ἐπὶ πάντων ἀνθρώπων, 3° φανερούμενοι ὅτι ἐστὶ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑπ' ἡμῶν, ἐργασμένη οὐ μέλαν, ἀλλὰ πνεύματι Θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαστῶ λίθινοις, ἀλλ' ἐν πλαστῶ καρδίαις σαρκίναις.

4° Πεισθῆγον δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν. 5° οὐχ οἱ ικανοὶ ἔσομεν ἀρ' ἑαυτῶν λογισάμεθα τι ὡς ἐξ ἡμετέρων, ἀλλ' ἡ ικανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ, ὅς καὶ ἰκανῶσιν ἡμᾶς ἀνάστων καρτῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος. τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

7° Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμματι ἔνετενετωμένη ἐν λίθοις, ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὅσπερ μὴ θύνασθαι ἀτενεῖσαι τοὺς τοιοῦς

16. NABCLT: (his) ἐκ.
17. NACDEF: ἀκαρίας. 8 (pr. m.) ABCL T: κατῶσιν. 9: 8 (pr. m.) ABCT* (ult.) τοῦ.
1. BDL: ἑνοστάει. NACDEF: (1, εἰ) ἢ ADL: ὄσπερ τινες. NABCLT* (ult.) ἑνοστάει.
2. NACDEF: ἐργα. (II, 7. 3).
3. L: καρδίαις.
5. CDEF: λογισάμεθα.
6. L: ἀποκτείνει (T: ἀποκτείνει).

ter evangelium Christi, et ostium mihi apertum esset in Domino, 13 non habui requiem spiritui meo, eo quod non invenierim Titum fratrem meum : sed valefaciens eis, profectus sum in macedoniam.

14 Deo autem grátias, qui semper triumphat nos in Christo Jesu, et odoratum notitiæ suæ manifestat per nos in omni loco : 15 quia Christi bonus odor sumus Deo, in iis qui salvi sunt, et in iis qui péreunt : 16 aliis quidem odor mortis in mortem : aliis autem odor vitæ in vitam. Et ad hæc quis tam idoneus? 17 Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.

III. 1 Incipimus iterum nosmetipsos commendare? aut numquid egemus (sicut quidam) commendatitiis epistolis ad vos, aut ex vobis? 2 Epistola nostra vos estis, scripta in cõrdibus nostris, que scitur et legitur ab omnibus hominibus : 3 manifestati quod epistola estis Christi, ministrata a nobis, et scripta non atramento, sed spiritu Dei vivi : non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.

4 Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum : 5 non quod sufficiētes simus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis : sed sufficientia nostra ex Deo est : 6 qui et idoneos noscit ministros novi testamenti : non littera, sed spiritu : littera enim occidit, spiritus autem vivificat.

7 Quod si ministratio mortis, litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria : ita ut non possent intēdere filii Israel in

7. L: ἐν γράμματι. LT: ἐν τῇ λίθῳ.
9. LT: Εἰ γ. τῆ θνα. (* ἐκ).
13. Une partie du verset figure, dans le grec, sa ver-sion précédente.
14. Dans le Christ Jésus. Grec : « dans le Christ ».
III. 4. Ou même de vous. Grec : « ou (de lettres) de recommandation de vous ».
5. Non par la lettre, mais par l'Esprit. Grec : « non de la lettre, mais de l'Esprit ».

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 2° (a). Grandeur du ministère chrétien (III, 1-11).

pour l'Évangile du Christ, et qu'une porte m'y fut ouverte par le Seigneur, 13 je n'ai point eu de repos ni mon esprit de ce que je n'y avais pas trouvé Tite, mon frère ; mais, prenant congé d'eux, je suis parti pour la Macédoine.

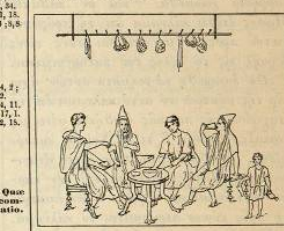
14 Mais grâces à Dieu, qui toujours nous fait triompher dans le Christ Jésus, et répand par nous en tous lieux l'odeur de sa connaissance, 15 parce que nous sommes pour Dieu une bonne odeur du Christ à l'égard de ceux qui se sauvent, et à l'égard de ceux qui périssent : 16 aux uns odeur de mort pour la mort ; mais aux autres odeur de vie pour la vie. Or qui est capable d'un tel ministère ? 17 Car nous ne sommes pas comme beaucoup, qui corrompent la parole de Dieu ; mais c'est avec sincérité, comme de la part de Dieu, devant Dieu, en le Christ que nous parlons.

III. 1 Commencerons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes ? ou (comme quelques-uns) avons-nous besoin de lettres de recommandation auprès de vous, ou même de vous ? 2 Vous êtes vous-mêmes notre lettre, écrite dans nos cœurs, laquelle est connue et lue de tous les hommes, 3 étant manifestement reconnus pour être la lettre du Christ écrite par notre ministère, non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant ; non sur des tables de pierre, mais sur les tables charnelles du cœur.

4 Or, une telle confiance nous l'avons en Dieu par le Christ ; 5 non que nous soyons suffisants pour former aucune pensée par nous-mêmes, comme de nous ; mais notre suffisance vient de Dieu, 6 qui nous a même rendus propres à être les ministres de la nouvelle alliance, non par la lettre, mais par l'Esprit ; car la lettre tue, tandis que l'Esprit vivifie.

7 Que si le ministère de mort, gravé en lettres sur des pierres, a été environné d'une gloire telle, que

Maccedoniam. Rom. 15, 14. 1 Cor. 16, 9. Act. 16, 8. Apoc. 5, 26. Luc. 5, 21. Epl. 14, 25. Ps. 15, 2. 1 Cor. 7, 37. 8, 6, 23. Act. 20, 1, 15, 18. 13. Tite, gentil converti, à qui est adressée l'Épître qui porte son nom, avait peut-être porté 2 Corinthie, avec un autre disciple, la première Épître de saint Paul adressée à cette Église. Il est certain, dans tous les cas, que saint Paul envoya Tite à Corinthe à la fin de son séjour à Ephèse, pour y recueillir des aumônes en faveur des fidèles de Jérusalem et juger de l'effet qu'avait produit sa première Épître. Nous apprenons ici que saint Paul, n'ayant pas trouvé Tite à Tronde, s'est rendu en Macédoine. Là il le rencontra, fut réjoui des nouvelles que Tite lui donna des Corinthiens et le renvoya dans cette ville avec sa seconde Épître pour y recueillir encore des aumônes, comme nous le lisons plus loin, viii, 6, 7, 13; viii, 16-18, 25, 31.
14. Qui se sauvent... qui périssent. La parole de Dieu produit des effets différents suivant les différentes dispositions des âmes qui la reçoivent.



Carpens de Pompéi (P. 17).

17. Qui corrompent. En latin adulterantes, littéralement d'après le grec, carpoustantes, mélangeant le vin avec l'eau comme les carpens ou cabaretiers.
2° Saint Paul se justifie du reproche d'orgueil, III-VI, 9.

4° Dignité et durée du ministère chrétien, III, 1-11.

III. 3. Non sur des tables de pierre. Le Décalogue avait été gravé sur des tables de pierre, au Sinaï.

6. Par la lettre mal entendue et prise sans esprit — outre la peine ée mort que la loi inflige, elle tue encore, en ce qu'elle fait connaître le péché, sans donner la force de vaincre.

7. Ministère de mort. La loi ancienne est ainsi nommée parce qu'elle a souvent la mort pour sanction ; parce qu'elle seule elle est incapable de vivifier les cœurs ; parce qu'en augmentant les obligations sans augmenter les forces, elle accroît

In Deo sufficientiam. Rom. 5, 2, 2, 2. 1 Cor. 1, 7. Ps. 11, 6. Gal. 3, 12. 1 Cor. 1, 6. 1 Cor. 1, 7. 16, 61, 3. Rom. 5, 2. 3, 2, 28, 4. 1, 25. 7, 22. 1 Cor. 15, 56. Gal. 3, 12. Rom. 8, 61.

I. *Leuis defensio (I, 15-VII). — P (C). Ministerium veritatis (III, 12-IV, 6).*

Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσῶς διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταγομμένην¹³ πῶς οὐχὶ μάλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔστι ἐν δόξῃ;¹⁴ Ἐἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατασκευῆς ὄψεαι, πολλὸν μάλλον περιουσία ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.¹⁵ Καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξαται τὸ δεδωραμένον ἐν ταύτῃ τῷ μέρῳ, ἕνεκεν τῆς περισβαλλούσης δόξης.¹⁶ Ἐἰ γὰρ τὸ καταγομμένον διὰ δόξης, πολλὸν μάλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

¹³ Ἐχόντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῆ παύθησι χρομίσματα, ¹⁴ καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τοῦ προσώπου ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀνεῖναι τοὺς οἴους Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταγομμένου. ¹⁵ Ἄλλ' ἐπωροῦθη τὰ νοήματα αὐτῶν ἄχρι γὰρ τῆς ἡμέρας τοῦ αὐτοῦ κάλυμμα ἐπὶ τῆ ἀναγνώσει τῆς κακίας διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται. ¹⁶ Ἄλλ' ἕως ἡμέρας, ἥτις ἀναγνωσκται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κείται¹⁷ ἥτις δ' ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

¹⁷ Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμα ἔστιν· οὐ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἡδὲ ἠλεθέρια. ¹⁸ Ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακαλυπτόμενοι προσωπῶ τὴν δόξαν κυρίου κατοπαυθόμενοι, τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφώμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ κρυφίου πνεύματος.

IV. *Λαὸ ταῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἤλεσθημεν, οὐκ ἔκακομεν, ² ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ νεκρὰ τῆς αἰχμῆς, μὴ περπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ, μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερόσει τῆς ἀληθείας οὐσιαστικῶς ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν οὐσιδεῖσαν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.*

³ Ἐἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ ἐν ἄγγελοι ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστι κεκαλυμμένον, ⁴ ἐν οἷς ὁ Θεὸς τοῦ αἰῶνος

10. G. rell. : οὐ. LT: εἰνεκεν.
13. ABCFLT: αὐτοῦ προσφ.
14. G'SLT: ἡμέρας. GKLT Θ. δει.
15. NABCEDEL: ἐν ἀνεργιστικῶν.
16. N (pr. m.) AT: ἥτις. δε. ἐν.
17. Cler.: Ὁ δὲ κύριος. LTΘ: ἐκεί.

faciem Mōysi, propter glōriam vultus eius quae evacuatur : ³ quomodo non magis ministratio spiritus erit in glōria? ⁴ Nam si ministratio damnationis glōria est : multo magis abundat ministerium iustitiae in glōria. ¹⁰ Nam ne glorificatum est quod claruit in hac parte, propter excellentem glōriam. ¹¹ Si enim quod evacuatur, pro glōria est : multo magis quod manet, in glōria est.

¹² Habentes igitur talem spem, multa fiducia tutimur : ¹³ et non sicut Mōyses ponebat velamen super faciem suam, ut non intenderent filii Israel in faciem eius, quod evacuatur, ¹⁴ sed obtinui sensus eorum. Usque in hodiernum enim diem idipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non revelatum (quoniam in Christo evacuatur) : ¹⁵ sed usque in hodiernum diem, cum legitur Mōyses, velamen positum est super cor eorum. ¹⁶ Cum autem conversus fuerit ad Dōminum, auferetur velamen.

¹⁷ Dōminus autem Spiritus est : ubi autem Spiritus Dōmini, ibi libertas.

¹⁸ Nos vero omnes, revelata facie glōriam Dōmini speculantes, in eādem imaginem transformamur a claritate in claritatem, tamquam a Dōmini Spiritu.

IV. Ideo habentes administrationem, iuxta quod misericordiam consecuti sumus non deficimus, ² sed abdicamus occultā dedecoris, non ambulantes in astutia, neque adulterantes verbum Dei, sed in manifestatione veritatis commendantes nosmetipsos ad omnem conscientiam hōminum coram Deo.

³ Quod si etiam opertum est evangelium nostrum : in his qui pereunt est opertum : ⁴ in quibus Deus hujus saeculi ex-

1. NABDFLT: ἴσκακ. (ut semper).
2. LT: οὐσιαστικῶς (eti. iv, 4).

13. Pour que les enfants d'Israël ne regardassent pas sur sa face ce qui devait disparaître. Grec : ¹⁴ pour que les enfants d'Israël ne vissent point la fin d'un éclat qui devait disparaître.

I. *Apologie voilée (I, 15-VII). — P (C). L'Évangile ministère de vérité (III, 12-IV, 6).*

les enfants d'Israël ne pouvaient regarder la face de Moïse, à cause de la gloire de son visage, laquelle devait s'évanouir ; ³ comment le ministère de l'esprit ne serait-il pas plus glorieux? ⁴ Car si le ministère de condamnation est glorieux, le ministère de justice est beaucoup plus abondant en gloire. ¹⁰ Et même ce qui y a eu d'éclatant dans le premier, n'a pas été véritablement glorieux à cause de la gloire éminente du second. ¹¹ Car si ce qui disparaît a de la gloire, ce qui demeure en a bien davantage.

¹² Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté ; ¹³ et non comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage, pour que les enfants d'Israël ne regardassent pas sur sa face ce qui devait disparaître ; ¹⁴ aussi leurs esprits se sont hébétés. Car jusqu'à ce jour le même voile demeure sans être levé, lorsqu'ils lisent l'Ancien Testament (parce que c'est par le Christ qu'il s'enlève). ¹⁵ Ainsi jusqu'à ce jour, lorsqu'ils lisent Moïse, ils ont un voile posé sur le cœur. ¹⁶ Mais lorsque Israël se sera converti au Seigneur, le voile sera enlevé.

¹⁷ Or le Seigneur est l'Esprit, et où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté. ¹⁸ Pour nous tous, contemplant à face découverte la gloire du Seigneur, nous sommes transformés en la même image de clarté en clarté, comme par l'Esprit du Seigneur.

IV. C'est pourquoi, chargés de ce ministère en vertu de la miséricorde que nous avons obtenue, nous ne perdons pas courage ; ² mais nous repoussons de nous les passions honteuses qui se cachent, ne marchant point dans l'artifice, et n'altérant point la parole de Dieu, mais nous recommandant, par la manifestation de la vérité, à toute conscience d'homme devant Dieu.

³ Que si notre Évangile aussi est voilé, c'est pour ceux qui périssent, qu'il est voilé ; ⁴ pour les infidèles,

d'autant les chances de mort éternelle, enfin parce qu'elle est essentiellement transitoire et caduque.

9. Glorieux: littéralement glorieux. En vertu d'un hébraïsme que nous avons déjà fait remarquer, les écrivains sacrés mettent souvent l'abstrait pour le concret (clair).

10. Dans le premier ministère dont il est question au verset précédent.

Cor. 13, 10, 5. Luc. 21, 30. Rom. 2, 17. Hebr. 7, 21.

b) Lex vetus obscura. Rom. 8, 24. 1. Cor. 13, 12. Luc. 21, 30. Hebr. 7, 21.

b) Le ministère chrétien est un ministère de vérité, III, 12-IV, 6.

13. Moïse... mettait un voile sur son visage. Voir Exode, xxxiv, 33. L'apôtre prouve l'infirmité de la loi mosaïque en ce que la gloire de Moïse devait bientôt disparaître, elle lui était personnelle et aveuglait le peuple au lieu de l'éclairer.

14. Leurs esprits se sont hébétés. Aujourd'hui le voile est si épais qu'ils ne savent presque plus rien voir dans leurs livres divins. On lit dans le plus autorisé de leurs journaux : « Le Judaïsme n'a pas de dogmatisme... Il suffit, d'après le Talmud, d'admettre l'unité de Dieu, pour demeurer un Juif fidèle ». Gazette du Judaïsme, 1884, n° 25, 31.

16. Israël est expressément nommé au 7. 13.

17. Où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté. L'amour de la liberté, dit Fénelon, est une des plus dangereuses passions du cœur humain ; et il arrive de cette passion comme de toutes les autres, elle trompe ceux qui la suivent, et au lieu de la liberté véritable, elle leur fait trouver le plus dur et le plus honteux esclavage. On croit être libre, quand on ne dépend plus de soi-même, folle erreur! Y a-t-il un état où l'on ne dépende pas d'autant de maîtres qu'il y a de personnes à qui l'on a relation? Y en a-t-il un où l'on ne dépende pas encore davantage des fantaisies d'autrui que des siennes propres? Tout le commerce de la vie n'est que gêne, par la cupidité des bienséances et par la nécessité de plaire aux autres. D'ailleurs nos passions sont pires que les plus cruels tyrans. O mon Dieu, preservez-moi de ce funeste esclavage, que l'humanité humaine n'a pas de honte de nommer une liberté. C'est en vous seul qu'on est libre.

18. Contemplant à face découverte. Ce verset n'est pas traduit littéralement. Il faudrait : regardant en nous, comme dans un miroir, nous paraissons d'autres à nous-mêmes... De clarté en clarté, nous gloire vient de la gloire de Jésus ; en se relevant à nous, il nous rend conformes à lui.

IV. 2. Saint Paul fait connaître et relève le ministère qu'il a reçu de Dieu, afin de combattre avec plus de succès les faux apôtres qui cherchaient à détruire son autorité et les fruits de sa prédication.

13. Pour que les enfants d'Israël ne regardassent pas sur sa face ce qui devait disparaître. Grec : ¹⁴ pour que les enfants d'Israël ne vissent point la fin d'un éclat qui devait disparaître.

I. Lencis defensio (I, 15-VII). — 2° (b). Ministerium veritatis (III, 12-IV, 6).

τούτων ἐνφύσω τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὴν αἰγίαν αὐτῶν τὸν φορητὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς ἵσταν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ. 3 Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κήρυον, ἑαυτοὺς δὲ δοῦλους ἑμῶν διὰ Ἰησοῦν 4 ὅτι ὁ Θεὸς ὁ ἐμῶν ἐκ οὐκίτου φως λάμψαι, ὃς ἐλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, πρὸς φορητῶν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

7 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστέακίνοις οὐκείνοι, ἵνα ἡ ἐπιβολὴ τῆς δυνάμεως ἡ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν 8 ἐν παντὶ φθαζόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωροῦμενοι, ἀποροῦμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαποροῦμενοι, 9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπομενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλόμενοι, 10 πάντοτε τὴν νίκησιν τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφερόμεν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. 11 Αἰ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. 12 Ὡς τὸ ἐμὸν θάνατον ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ἑμῖν.

13 Ἐχόντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον Ἐπίστευσα, διὰ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὰ καὶ λαλοῦμεν, 14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγγίρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμεῖς διὰ Ἰησοῦ ἐγγίρα καὶ παραστήσοι οὐν ἑμῖν. 15 Τὰ γὰρ πάντα δι' ἐμῶν, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃαι διὰ τῶν πλείονων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

16 Ἀὐτὸ οὐκ ἐκαυνοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ζῶν ἡμῶν ἀνθρώπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ βίον ὄθεν ἀνακινουῖται ἡμεῶν καὶ ἡμεῶν. 17 Τὸ

cacavit mentes infidelium, ut non fulgeat illis illuminatio evangelii gloriae Christi, qui est imago Dei. 5 Non enim nosmetipsos predicamus, sed Jesum Christum Dominum nostrum : nos autem servos vestros per Jesum : 6 quoniam Deus qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris, ad illuminationem scientiae claritatis Dei, in facie Christi Jesu.

7 Habemus autem thesaurum istum in vasculis fictilibus : ut sublimitas sit virtutis Dei : et non ex nobis. 8 In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur : aperiimur, sed non destitimur : 9 persecutionem patimur, sed non derelinquimur : 10 dejicimur, sed non perimus : semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes, ut et vita Jesu manifestetur in corporibus nostris. 11 Semper enim nos, qui vivimus, in mortem tradimur propter Jesum : ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali. 12 Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vobis.

13 Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est : Credidi propter quod locutus sum : et nos credimus, propter quod et loquimur : 14 scientes quoniam qui suscitavit Jesum, et nos cum Jesu suscitabit, et constituet vobiscum. 15 Omnia enim propter vos : ut gratia abundans, per multos in gratiarum actione, abundet in gloriam Dei.

16 Propter quod non deficimus : sed licet is qui foris est, noster homo corruptatur : tamen is qui intus est, renovatur de die in diem. 17 Id enim quod in

4. Wassenb. * τῶν ἀπίστ. NBFT* (p. αὐγ.) ἀπίστ.
6. LT: Ἐσ. α. π. λάμψαι. L: δόξ. οὐτῶν. ABL T* Ἰσο.
7. Curcellaenus : ἡ ἐκ τῷ θ.
10. NABCG rell. [K] * κηρύσσει. Bover : κηρύσσει [eti. 5. 11].
11. C. τοῦ Χριστοῦ.
12. NBCEFG rell. [KH] * μὲν.
13. NBT* (p. διδ) καὶ.

14. BL* κήφ. LTθ: οὐν Ἰησοῦ.
16. LT: ἐγκακ. et : ὁ βίον ἡμῶν ἀνακ.
IV. 5. Notre-Seigneur. Grec : * Seigneur v.
10. La mort de Jésus. Grec : * la mort du Seigneur Jésus v.
12. Ainsi. Grec : * de sorte que v.
14. Celui qui a ressuscité Jésus. Grec : * celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus v.
15. La grâce qui abonde. Grec : * la grâce venant à abonder v.
17. Si courtes et si légères. Grec : * si légères v.

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 2° (c). L'Évangile ministère de dévouement (IV, 7-12).

dont le Dieu de ce siècle a aveuglé l'esprit afin que ne brille pas pour eux la lumière de l'Évangile de la gloire du Christ, qui est l'image de Dieu. 3 Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais Jésus-Christ Notre-Seigneur; quant à nous, nous déclarons pour serviteurs par Jésus; 4 parce que le même Dieu qui comanda que des ténèbres jaillit la lumière, a lui dans nos cœurs pour répandre la lumière de la science et de la gloire de Dieu, sur la face du Christ Jésus.

7 Mais nous avons ce trésor en des vases d'argile, afin que la grandeur appartienne à la vertu de Dieu, et ne vienne pas de nous. 8 En toutes choses nous souffrons la tribulation, mais nous ne sommes pas accablés; nous nous trouvons dans des difficultés extrêmes, mais nous n'y succombons pas. 9 Nous souffrons la persécution, mais nous ne sommes pas délaissés; nous sommes abattus, mais nous ne périssons pas; 10 portant toujours et partout dans notre corps la mort de Jésus, afin que la vie de Jésus se manifeste aussi dans notre corps; 11 car nous qui vivons, nous sommes à toute heure livrés à la mort pour l'amour de Jésus, afin que la vie de Jésus se manifeste aussi dans notre chair mortelle.

12 Ainsi la mort opère en nous, et la vie en vous. 13 Mais ayant le même esprit de foi, comme il est écrit : J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, et nous aussi nous croyons, et c'est aussi pourquoi nous parlons; 14 sachant que celui qui a ressuscité Jésus nous ressuscitera nous aussi avec Jésus, et nous établira avec vous. 15 Car toutes choses sont pour vous, afin que la grâce qui abonde, abonde pour la gloire de Dieu, par le grand nombre de ceux qui lui rendront grâces.

16 C'est pourquoi nous ne perdons point courage, mais, bien qu'en nous l'homme extérieur se détruise, cependant l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car les tri-

13, 22, 23, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

6. De la gloire de Dieu, empreinte, resplendissante, sur la face du Christ Jésus.
7. Afin que la grandeur et la gloire de notre ministère soient attribuées à Dieu et nullement à nous.
10. La mort de Jésus, qui nous fait aussi mourir au péché, et nous fait vivre de la véritable vie.
11. La vie de Jésus se manifeste aussi dans notre chair. Saint Paul a déjà prouvé, 1 Corinthiens, xv, que la resurrection du sauveur est un fait de la note.

12. La mort opère en nous. L'Apôtre met en opposition sa vie toute d'épreuve et la vie facile des corinthiens.
13. Ayant le même esprit de foi. Saint Paul veut dire que, animé du même esprit de foi que David, comme lui il croit et, en conséquence, met en pratique cette parole de David : J'ai cru, etc.
15. Toutes choses, toutes nos épreuves, sont pour vous, pour votre avantage spirituel, pour votre salut.
16. L'homme extérieur se détruit. Voir la note sur Romains, vi, 6. — L'homme intérieur. Voir la note sur Romains, vii, 22.

I. Lenis defensio (I, 15-VII). — 2° (c) Ministerium abnegationis (IV, 7-V).

γὰρ παρατίθεται διαφανὲς τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ἡμετέρολην εἰς ἀνεφελήν αἰώνιον βίου...

V. Ὁδοῦμεν γάρ, οἱ δὲ ἐν τῇ ἐπιρείῳ ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνου καταλῶντ', οἰκοδομοῦν ἐκ θεοῦ ἔχομεν...

Ὁ δὲ καταγεωσόμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, θεός, ὁ καὶ δοῦς ἡμῖν τὸν ἀθάνατον τοῦ πνεύματος...

Ὁ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἰτε ἐνδηιοῦντες, εἰτε ἐκδηιοῦντες, εἰσέρουσι αὐτῷ ἔνθα...

Ἐδοῦντες οὖν τὸν ἄβρον τοῦ κρινοῦ, ἀνθρώπους περῶμεν, θεῷ δὲ περμενώμεθα...

18. DF: σκοποῦντες τὰ. 19. I: εἰπερ καὶ (DFX II, al. probb. Mill. Seml. Græob. Bæch. al.: ἐκδοῦμενο). 20. I: τὰ τέρη.

présenti est momentanéum et leve tribulationis nostrae; supra modum in sublimitate æternum gloriæ pondus operatur in nobis.

V. Scimus enim, quoniam si terræstris domus nostra habitatiōnis dissolvatur, quod ædificatiōnem ex Deo habemus, domum non manufactam, æternam in cœlis...

Qui autem efficit nos in hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis pignus spiritus. Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur a Dōmino...

Et ideo contendimus, sive absentes, sive præsentes, placere illi. Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi...

Scientes ergo timere Dōmini, hominibus suadentes, Deo autem manifesti sumus, Spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse.

8. N: θαρσύνοντες δὲ κχι. D (pr. m.): (I. κχι) θεοῦ. 10. Vuly. II. al.: τὰ ἴδια (JD Mich.: τὰ ἴδια διὰ τῆ σ.); NCT: παύλων. 12. I: τῶν γὰρ κβτλ; καὶ μὴ ἐν καρδ.

I. Apologie volée (I, 15-VII). — 2° (c). L'Évangile mutatière de dévouement (IV, 7-V).

bulations si courtes et si légères de la vie présente produisent en nous le poids éternel d'une sublime et incomparable gloire; 18 parce que nous ne considérons point les choses qui se voient, mais celles qui ne se voient pas; car les choses qui ne se voient sont passagères, mais celles qui ne se voient pas sont éternelles.

V. En effet, nous savons que si cette maison de terre que nous habitons présentement se dissout, nous avons une autre maison construite par Dieu, non par la main des hommes, et éternelle dans les cieux. Et pour cela nous gémissons, désirant d'être revêtus de notre habitation qui est du ciel; si toutefois nous sommes trouvés vêtus, et non pas nus. Car, pendant que nous sommes dans cette tente, nous gémissons tous sous sa pesanteur, parce que nous ne voulons pas être dépouillés, mais revêtus par-dessus, en sorte que ce qu'il y a de mortel soit absorbé par la vie.

Or celui qui nous a formés pour cet état même, c'est Dieu, qui nous a donné le gage de l'Esprit. Ainsi, toujours pleins de confiance, sachant que, pendant que nous sommes dans ce corps, nous voyageons loin du Seigneur (car c'est par la foi que nous marchons, et non par une claire vue); oui, pleins de confiance, nous aimons mieux sortir de ce corps, et aller jouir de la présence du Seigneur.

C'est pourquoi, soit absents, soit présents, nous faisons tous nos efforts pour lui plaire. Car nous devons nous comparer devant le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive ce qui est dû à son corps, selon qu'il a fait ou de bien ou de mal.

Sachant donc combien le Seigneur est redoutable, nous tâchons de persuader les hommes, mais nous sommes connus de Dieu. Or j'espère que nous sommes aussi connus dans vos consciences. Nous ne nous recommandons pas de nouveau auprès de vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier à notre sujet,

18. Celles qui ne se voient pas sont éternelles. 19. Noli esse piger in labore breviter, et gaudebis incessabiliter. Eternam vitam tibi daturus est Deus: cogita quanto labore encausa sit. Saint Augustin, In Ps. xcii, n. 23.

V. 4. Cette maison de terre, le corps. S'il est appelée une maison, c'est par rapport à l'âme qui l'habite. — Une autre maison, le corps glorieux après la résurrection, qui sera admis à l'éternel bonheur dans les cieux.

4. Nous ne voulons pas être dépouillés. Parce que nous ne désirons pas précisément nous voir dépouillés de notre corps par la mort, mais parce que nous souhaitons de revêtir par-dessus ce corps une gloire telle, que ce qu'il y a de mortel en nous soit absorbé par l'immortalité (glaire).

8. Nous aimons mieux sortir de ce corps. Le vrai chrétien, avec le secours de Dieu, sait triompher des appréhensions et des terreurs que lui cause la pensée de la mort à venir.

10. Ce qui est dû à son corps; c'est-à-dire ce qui lui est dû pour le bien ou le mal qu'il a fait pendant qu'il était dans son corps (glaire).

12. Qui se glorifient... c'est-à-dire au dehors, vis-à-vis des autres, mais non point dans leur intérieur, en eux-mêmes. Ou bien, en supposant un genre d'église comme aux écrivains sacrés: Ils mettent leur gloire dans ce qui paraît à l'extérieur, et non dans ce qui est dans le cœur (glaire).

Torrestris domus agedias. Job. 4, 19. Sap. 9, 15. Rom. 19, 23. Hebr. 9, 11. 1 Cor. 3, 14. Mat. 3, 12. Rom. 8, 2. Ps. 119, 5. Rom. 7, 24. Hebr. 13, 14. Mat. 25, 41. Apoc. 14, 12. 1 Cor. 1, 8. 2 Pe. 1, 14. 1 Jo. 3, 11. Sap. 9, 15. Mat. 26, 41. 1 Cor. 15, 50.

Cœlestis domus desiderium. Philip. 3, 13. Rom. 8, 11, 27. 1 Jo. 1, 12. 1 Cor. 1, 27. 1 Jo. 3, 19. Ps. 119, 5. Hebr. 11, 13; 14, 1.

Expectatio iudicii. Rom. 13, 24. Rom. 8, 28. Rom. 14, 22. Mat. 24, 32. Rom. 14, 10. Apoc. 19, 12. Rom. 10, 4, 7, 11, 21. 1 Cor. 3, 22, 27. 1 Cor. 14, 29. Rom. 8, 4.

Deo et hominibus. Job. 22, 15. Jer. 10, 7. Jer. 5, 13. Jer. 2, 25. 1 Cor. 2, 2. 1 Jo. 1, 14. 1 Jo. 3, 14. Hebr. 4, 13. 1 Jo. 1, 10. Rom. 4, 15.

I. Leuis defensio (I, 15-VII) — 2° (d). Ministerium fortitudinis (VI, 1-10).

ερχετι προς τοις εν προσωπω και χωμενους και ου καρδια. 13 Ειτε γαρ εξεστμεν, θεοι· ειτε αναγορευμεν, υμιν.

14 Η γαρ αγαπη του Χριστου συνεχα ημιας, 15 χρονιαται τουτο, οτι ει εις αιδη παντων απεθανεν, αρα οι παντες απεθανον και επρο παντων απεθανεν, ινα οι ζωοντες μηκει εν αυτοις ζωουν, αλλα τη επρο αυτων αποθανοντι και ερηθεντι.

16 Ωστε ημεις απο του νυν ουδενα οιδμεν κατα σαρκα· ει δε και γνωσκμεν κατα σαρκα Χριστον, αλλα νυν ουκει γνωσκμεν.

17 Ωστε ει τις εν Χριστω, καιη κτις τα αρχαία παρηθεν, ιδου, γερονε καινι τα πάντα.

18 Τα δε πάντα εν του Θεου του καταλαζαντος ημας εναντι δια του Χριστου, και οντος ημιν την δικαιοαν της καταλλαγης, 19 ως οτι θεος ην εν Χριστω κοσμον καταλάσων εναντι, μη λογιζόμενος αυτοις τα παραπτώματα αυτων, και θεμενος εν ημιν τον λόγον της καταλλαγης.

20 Υπερ Χριστου ον προσβενομεν, ως του Θεου παρακαλοντος δε ημων θεομεθα επρο Χριστου, καταλλάσγτε τη θεω.

21 Τον γαρ μη γνότια άμαρτιαν, επρο ημων άμαρτιαν έποίησεν, ινα ημεις ηνωμεθα δικαιοσύνη θεου εν αυτοις.

VI. Συνεργουοντες δε και παρακαλοϋμεν μη εις κενον την χάριον του Θεου δεξασθαι ημιας 2 λέγει γαρ Καιροϋ δεκτικη έπικουρωσεν και εν ημερα σωτηριας έβουθησά σοι ιδου τιν καρποϋ εσπρόδρακτο, ιδου τιν ημερα σωτηριας.

2 μηδμιαν εν μηδει διδόντες προσκοπήη, ινα μη μειμηθη η δικαιοια, 2 άλλ' εν παντι ονιστάμετε εν αυτοις ως θεου δικαιοου, εν έπομωη πολλη, εν θλίψει, εν ανάγκαι,

14. LT* α. 16. LT* δ. 17. NBCE FLT* τα πάντα. 18. JD Mich. ε'μας. LT* Ήσθ. 19. DEFT (α. τον λόγον) του εωγγελιον. 20. F* τω. 21. LT* γαρ. NBCELT: γερωμεθα. 1. D (pr. m.) * υμιας. 2. D (pr. m.) FG: παρεγ γαρ λέγει.

nobis, ut habeatis ad eos qui in facie gloriantur, et non in corde. 13 Sive enim meto excedimus, Deo : sive sobrius sumus, vobis.

14 Charitas enim Christi urget nos : estimantes hoc, quoniam si unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt : 15 et pro omnibus mortuus est Christus : ut et qui vivunt, jam non sibi vivant, sed et qui pro ipsis mortuus est et resurrexit.

16 Itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem. Et si cognovimus secundum carnem Christum : sed nunc jam non cognovimus. 17 Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt : ecce facta sunt omnia nova.

18 Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliavit sibi per Christum : et dedit nobis ministerium reconciliationis. 19 Quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum, et posuit in nobis verbum reconciliationis.

20 Pro Christo ergo legatione fungimur, tanquam Deo exhortante per nos. Obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo. 21 Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeretur justitia Dei in ipso.

VI. 1 Adjuvantes autem exhortamur, ut in vacuum gratiam Dei recipiatis. 2 Ait enim : Tempore accepto exaudivi te, et in die salutis adjevi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis :

3 Nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum : 4 sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut Dei ministros, in multa patientia, in tribulationibus, in necessitati-

3. DEFT (in f.) ημων. 4. LT: ονιστάμετε (eti. iv, 2).

14. La fin du verset est rattachée, dans le grec, au verset suivant. 18. Par le Christ. Grec : « par Jésus-Christ ». VI. 3. Notre ministère. Grec : « le ministère ».

I. Apologie voilée (I, 15-VII) — 2° (d). L'Évangile ministère de force (VI, 1-10).

afin que vous ayez quoi répondre à ceux qui se glorifient en apparence, mais non dans le cœur. 13 Car si nous sommes emportés comme hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu ; si nous sommes plus retenus, c'est pour vous.

14 Parce que la charité de Christ nous presse ; considérant que si un seul est mort pour tous, donc tous sont morts ; 15 et le Christ est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux, mais pour celui qui est mort pour eux, et est ressuscité.

16 C'est pourquoi, dès ce moment, nous ne connaissons plus personne selon la chair. Et si nous avons connu le Christ selon la chair, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi. 17 Si donc quelq'un est en Jésus-Christ, il est une créature nouvelle ; les choses anciennes ont passé ; voilà que tout est devenu nouveau.

18 Et le tout vient de Dieu, qui nous a réconciliés à lui par le Christ, et nous a confié le ministère de la réconciliation ; 19 car c'est Dieu qui était dans le Christ, se réconciliant le monde, ne leur imputant point leurs péchés ; et qui à mis en nous la parole de la réconciliation.

20 Nous faisons donc les fonctions d'ambassadeurs pour le Christ, Dieu exhortant par notre bouche. Nous vous en conjurons par le Christ, réconciliez-vous à Dieu. 21 Car celui qui ne connaissait point le péché, il l'a rendu péché pour l'amour de nous, afin qu'en lui nous devinssions justice de Dieu.

VI. 1 Or, comme coopérateurs, nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu ; 2 car il dit : « En un temps favorable je t'ai exaucé, et en un jour de salut je t'ai secouru. Voici maintenant un temps favorable, voici maintenant un jour de salut ».

3 Ne donnant à personne aucun scandale, afin que notre ministère ne soit pas décrié, 4 montrons-nous, au contraire, en toutes choses, comme des ministres de Dieu, par une grande

Dans 3. 3. Ps. 116, 2. 14. La charité : non pas notre amour pour Jésus-Christ, mais l'amour de Jésus-Christ pour nous. — Donc tous sont morts. Voir la note sur Romains, vi, 4. 15. Qui est mort pour eux, et est ressuscité. Voir la note sur Romains, iv, 25. 16. Nous ne connaissons plus personne selon la chair. Nous n'établissons pas nos jugements sur des considérations humaines. — Si nous avons connu le Christ... Le sens de ce passage paraît être que si nous avons considéré autrefois Jésus-Christ comme un libérateur temporel, nous devons le regarder aujourd'hui comme le Sauveur et le Médiateur de tous les hommes. 18. Nous a réconciliés à lui par le Christ. Voir la note sur Romains, v, 10. 19. Dieu était dans le Christ, se réconciliant le monde, soit parce que Jésus étant Dieu, ses souffrances avaient une valeur expiatoire suffisante, soit parce que Dieu pardonna aux hommes en vertu des souffrances et de la mort de son Fils. — Ne leur imputant point leurs péchés, parce qu'ils sont réellement pardonnés, effacés, abolis. 20. Ambassadeurs. Voir la note sur I Corinthiens, iv, 1. 21. Il l'a rendu péché : c'est-à-dire il l'a traité comme s'il eût été le péché même. — Justice de Dieu : c'est-à-dire justice de Dieu, reconnus justes par Dieu. Comparer pour l'expression grammaticale, ni, 9 ; et pour le sens de la pensée de l'Apôtre, Romains, iii, 21 et suiv. ; iv, 6 et suiv. (Glaire). d) Le ministère chrétien est un ministère de force, VI, 1-10. VI. 3. Ce verset se lie évidemment au premier, dont il continue le sens. Ainsi le deuxième doit être considéré comme une parenthèse (Glaire).

I. Lenis defensio (I, 15-VII). — 3^a Hortatio ad confraternitatem (VI, 11-VII).

ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς, ἐν φρουραῖς, ἐν ἀκαταστάσιαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγωνισμίαις, ἐν νηστεῖαις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν γυμνάσει, ἐν γυμνασίοις, ἐν μακροθυμίαις, ἐν ἀποκρίσει, ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυπόκριτον, ἦ ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ ἐσφημίας, ὡς πλείου καὶ ἀληθεύς, ὡς ἀγνούμενοι καὶ ἐπιγνωσκόμενοι, ὡς ἀποθηνήσκοντες, καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, ὡς κτενοί, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μὴ ἐν ἐξοχῇ καὶ πάντα κατέχοντες.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνάγει πρὸς ὑμᾶς, Κορινθιοί, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυται. 12 Ὁδὸ στενοχωροῦσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωροῦσθε δὲ ἐν τοῖς στενοχωροῦσιν ἡμῶν. 13 Τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμαρτυρίαν ὡς τέκνον λέγω πλεονάζητε καὶ ὑμεῖς.

14 Μὴ γίνεσθε ἐπεροσφύροντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετροῖ δικαιοσύνην καὶ ἀνομίαν; τίς δὲ κοινωνία ἔχει πρὸς σκάνος; 15 τίς δὲ συμφωνοῖται Χριστῷ πρὸς Βεελιάδ; ἢ τίς μερὶς πιστῆ μετὰ ἀπίστου; 16 τίς δὲ συγκατάθεσις ναοῦ Θεοῦ μετὰ εἰδωλῶν; Ὑμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστέ ζῶντες, καθὼς ἔλεγε ὁ Θεός· Οὐ εὐνοίῃσθε ἐν αἰσὶν καὶ ἐπιπερασθήσθε, καὶ ἔσομαι αἰτών Θεοῦ, καὶ αὐτοὶ ἔσονται ἡμεῖς. 17 Ἄν ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφοσιώθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄψτεσθε, κτήνη εἰσθῆξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι θύρην εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἐσοσθε ἡμεῖς τῶν καὶ θεγατῆρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

VII. Ταῦτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπᾶτε, καθαρῶσιμον καὶ εὐνοῖαν ἀπὸ παντός· μολυσμὸν σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελούντες ἀγωνισμὸν ἐν φόβῳ Θεοῦ.

9. D (pt. m.) F. (l. pad.) περιεξιόμενοι.
11. AB: καὶ ἡμῶν.
12. Pierec: στενοχωροῦσθε ἅμα.
14. LT9: ἦ τίς κοινωνία.
15. LT: Χριστῷ. GKST (C): Βεελιαρ (DE: Béliar. FG: Béliaf). L: πιστῶ.

bus, in angustiis, in plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in jejuniis, in castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu sancto, in charitate non ficta, in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma justitiae a dextris et a sinistris: 8 per gloriam, et ignobilitatem: per infamiam, et bonam famam: ut seductores, et veraces: sicut qui ignoti, et cogniti: 9 quasi morientes, et ecce vivimus: ut castigati, et non mortificati: 10 quasi tristes, semper autem gaudentes: sicut egentes, multos autem locupletantes: tanquam nihil habentes, et omnia possidentes.

11 Os nostrum patet ad vos, o Corinthii, cor nostrum dilatatum est. 12 Non angustiamini in nobis: angustiamini autem in visceribus vestris: 13 eandem autem habentes remunerationem, tanquam filii dico, dilatamini et vos.

14 Nolite jugum ducere cum infidelibus. Quae enim participatio justitiae cum iniquitate? Aut quae societas luci ad tenebras? 15 Quae autem conventio Christi ad Belial? Aut quae pars fideli cum infideli? 16 Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus: Quoniam inhabitabo in illis, et inambulabo inter eos, et ero illorum Deus, et ipsi erunt mihi populus. 17 Propter quod exite de medio eorum, et separamini, dicit Dominus, et immundum ne tetigeritis: 18 et ego recipiam vos: et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit Dominus omnipotens.

VII. 1. Has ergo habentes promissiones, charissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei.

16. Bov.: εὐδοκίαν. LT: Ἡμεῖς ... ἰσὺν εὐνοῖαν καὶ.
17. NBCLT: ἐξέλθετε. X^a λέγει κύριος.
8. La fin du verset figure au verset 9 dans le grec. 18. Et je vous recevrai figure, dans le grec, au verset précédent.

I. Apologie volée (I, 15-VII). — 3^e Exhortation à la charité fraternelle (VI, 11-VII).

patience dans les tribulations, dans les nécessités, dans les angoisses, dans les coups, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes, par la pureté, par la science, par la longanimité, par la mansuétude, par l'Esprit-Saint, par une charité sincère: 7 par la parole de la vérité, par la force de Dieu, par les armes de la justice, à droite et à gauche: 8 dans la gloire et l'ignominie, dans la mauvaise et la bonne réputation, comme séducteurs et cependant sincères, comme inconus, et toutefois très connus: 9 comme mourants, et voici que nous vivons: comme châtiés, mais non mis à mort: 10 comme tristes, mais toujours dans la joie; comme pauvres, mais enrichissant beaucoup d'autres; comme n'ayant rien, et possédant tout.

11 Pour vous, ô Corinthiens, notre bouche est ouverte, notre cœur s'est dilaté, nous ne nous resserrons point pour vous, mais vous, vous resserez vos entrailles. Rendant donc selon que vous recevez (je vous parle comme à mes enfants), dilatez-vous aussi.

12 Ne traînez point le même joug que les infidèles. Car quoi de commun entre la justice et l'iniquité? ou quelle alliance entre la lumière et les ténèbres? 13 Quel accord entre le Christ et Belial? ou quel commerce entre le fidèle et l'infidèle? 14 Quel rapport entre le temple de Dieu et les idoles? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, comme Dieu le dit: J'habiterai en eux, et je marcherai au milieu d'eux, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. 15 C'est pourquoi, sortez d'au milieu d'eux, et séparez-vous, dit le Seigneur, et ne touchez point à ce qui est impur; 18 et je vous recevrai, et je serai votre père, et vous serez mes fils et mes filles, dit le Seigneur tout-puissant.

VII. 1. Ayant donc ces promesses, purifions-nous, mes bien-aimés, de toute souillure de la chair et de l'esprit, et achevons notre sanctification dans la crainte de Dieu.

3. Dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes. Saint Paul ne se contentait pas des épreuves qui lui venaient de la part des autres, il y joignait ses austérités et ses mortifications volontaires.
6. Les sciences, non celle qui enfla et attiré les éloges comme celle des faux docteurs, mais la science de Jésus crucifié qui lui vaut de si violentes oppositions et de si cruelles persécutions. — L'Esprit-Saint et les dons spirituels (I Corinthiens, XII) qu'il lui a communiqués.
7. Les armes de la justice. Voir plus loin la note sur Ephésiens, VI. — A droite, comme la lance, pour l'attaque; et à gauche, comme le bouclier, pour la défense.
8. Saint Paul fait allusion aux attaques calomnieuses de ses adversaires.

10. Enrichissant beaucoup d'autres, des biens spirituels qu'il leur prodigue, et des aumônes qu'il fait pour leurs besoins matériels.

3^e Exhortation à la charité fraternelle, VI, 11-VII.

11. Vous resserez vos entrailles: vous ne m'aimez pas assez, vous mettez d'étroites limites à votre affection pour moi.

13. Ne traînez point le même joug que les infidèles. Saint Paul a en vue les mariages entre chrétiens et infidèles dont il a déjà établi les règles, I Corinthiens, VII.

15. Belial: c'est-à-dire le démon qui est devenu le prince de tous les méchants, que l'Écriture appelle, pour cette raison *Beel-Belial*, parce qu'il s'en regarde comme ayant le diable pour père, Jean, VIII, 44. Selon l'étymologie, Belial signifie sans utilité, sans fruit.

17. Sortez d'au milieu d'eux, en ne vous accommodant pas à leur manière de vivre. — Ne touchez point à ce qui est impur: immundum non tangi qui est peccatum nullum consentit. — saint Augustin, *Contr. Parmen.*, III, IV, 20.

VII. 1. Ces promesses de V, 16, 18. — Achevons notre sanctification, c'est-à-dire efforçons-nous de tendre à la perfection.

Roht. 10, 2.
1 Cor. 11, 1.
Prov. 19, 11.
Ecc. 21, 19.
Rom. 12, 12.
Ps. 31, 17.
Eccl. 13, 27.
Act. 19, 48.
1 Cor. 10, 31.
14, 21.
11, 22.
1 Cor. 9, 27.
Roht. 12, 14.
1 Co. 5, 12.
Gal. 2, 21.
Colos. 3, 22.
1 Th. 2, 11.
1 Cor. 4, 18.
Ecc. 4, 5.
1 Th. 2, 18.
1 Cor. 4, 27, 28.
Philip. 4, 12.
1 Th. 28, 9.
1 Cor. 4, 24.
4, 15.
1 Cor. 11, 23.
Hab. 2, 4.
Ps. 117, 17.
1 Tim. 3, 12.
1 Cor. 1, 2.
1 Cor. 10, 29.
Prov. 18, 7.
Mat. 19, 22.
3^a Ad auctorem provocatio.
1 Joh. 1, 7.
Mat. 5, 23.
1 Cor. 10, 18.
Prov. 21, 4.
1 Cor. 17, 13.
2 Cor. 1, 7.
Rom. 8, 17.
Infideles idem.
Ec. 34, 16.
Dicit. 7, 2.
1 Cor. 10, 14.
1 Cor. 10, 18.
1 Th. 2, 11.
1 Th. 3, 5-6.
1 Th. 2, 25.
1 Cor. 10, 18.
Dicit. 13, 13.
Jud. 16, 22.
1 Co. 10, 21.
1 Th. 15, 5.
1 Th. 2, 17.
1 Th. 2, 19.
1 Cor. 21, 16, 7.
1 Th. 2, 12.
1 Cor. 31, 11.
1 Th. 2, 10.
1 Th. 2, 11.
Zach. 2, 8.
Numb. 16, 26.
1 Cor. 10, 27.
Eph. 5, 11.
Roht. 19, 1.
1 Th. 24, 10.
1 Th. 2, 10.
Rom. 8, 13.
2 Reg. 7, 14.
1 Th. 24, 5.
Sanctificationem.
1 Cor. 6, 16, 18.
1 Th. 24, 40.
1 Th. 2, 7.
Eph. 5, 11.
Roht. 19, 1.
1 Th. 24, 10.
1 Th. 2, 10.
Rom. 8, 13.
2 Reg. 7, 14.
1 Th. 24, 5.

I. Lenis defensio (I, 15-VII). — 3^a Hortatio ad confraternitatem (VI, 11-VII).

2 Χαίρουσθε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδουκίσαμεν, οὐδένα ἐφείραμεν, οὐδένα ἐπλευονεκτήσαμεν. 3 Ὁ πρός κακίαιον λέγων· προείργα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστὶ εἰς τὸ συναποθάνειν καὶ σὺ ζῆν.

4 Πολλὴ μοι παθέροια πρὸς εἰμᾶς, πολλὴ μοι καίχρησις ἐπὶ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ἐπερηρυσσέομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. 5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, οὐδεμίαν εὐχρησιν ἀνευρίνῃ ἢ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἐξώσθη μάχαι, ἐσώθη ἐφθοία.

6 Ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρακαλεῖται ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου· ὁ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἢ παρακλήθῃ ἐφ' ἡμῖν, ἀναγέλλων ἡμῖν τὴν γὰρ ἐπιπόθητον, τὸν ἡμῶν ὄδον, τὸν ἡμῶν ζῆλον ἐπὶ ἡμῶν, ὅπως με μίλλον χαρίζοι.

8 Ὅτι εἰ καὶ ἐλιπίσθη ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμελοῦμαι· εἰ καὶ μεταμελόμην βιάζομαι γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐστίν, εἰ καὶ πρὸς ὄραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς, 9 νῦν γὰρ οὐχ εἰλιπίσθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν. ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μετῆσιν ζῆμωθῆτε εἰς ἡμῶν. 10 Ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοια εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον παραγίγεται, ἢ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον καταγίγεται.

11 Ἰδοὺ γὰρ, αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς πόσῃ κατεργάσατο ὑμῖν σπουδῆν, ἀλλὰ ἀπολογία, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθητον, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλ' ἐκδύσαν ἐν παντὶ οὐνεστῆσθε δυνάτους ἀγνοεῖν εἰναι ἐν τῷ πράγματι.

12 Ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἶδεκεν τοὺ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἶδεκεν τοὺ ἀδικῶν θέντος, ἀλλ' εἶδεκεν τοὺ φανερωθῆναι τῇ

3. NBCLT: Πρὸς κατάφω. δ λέγω. 4. D (pr. m.) Et (p. φμῆς) ἔστιν. 5. LT: ἀνεὸν ἔργον. 6. C: (L. ἐν) ἐπὶ. 8. Lf: (p. alt. et) ἄθ. LT: γὰρ. 10. LTs (pr. loco): ἐργάσατο. 11. LTs: ἡμῶν. [L:] (p. κατεργ.) ἐν. [L:]*

2 Cápite nos. Neminem lésimus, neminem corrupimus, neminem circumvenimus. 3 Non ad condemnatiónem vestram dico. Prædiximus enim quod in cordibus nostris estis, ad commoriéndum et convivéndum.

4 Multa mihi fiduciá est apud vos, multa mihi gloriatió pro vobis, replétus sum consolatióne, superabúndo gaudio in omni tribulatióne nostra. 5 Nam et cum venissemus in Macedoniam, nullam réquiem hábitui caro nostra, sed omnem tribulatiónem passi sumus : foris pugnae, intus timóres.

6 Sed qui consolátur humíles, consolátus est nos Deus in adventu Titi. Non solum autem in adventu ejus, sed etiam in consolatióne, qua consolátus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram æmulatiónem pro me, ita ut magis gaúderem.

8 Quóniam etsi contristávi vos in epístola, non me poenitet : etsi poenitéret, videns quod epístola illa (etsi ad horam) vos contristávit : 9 nunc gaúdeo : non quia contristáti estis, sed quia contristáti estis ad poeniténtiam. Contristáti enim estis secundum Deum, ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis. 10 Quæ enim secundum Deum tristitia est, poeniténtiam in salútem stábilém operátur : sæculi autem tristitia mortem operátur.

11 Ecce enim hoc ipsum, secundum Deum contristáti vos, quantum in vobis operátur sollicitudinem : sed defénsionem, sed indignatiónem, sed timórem, sed desiderium, sed æmulatiónem, sed vindictam : in omnibus exhibuistis vos, incontaminátos esse negotiis.

12 Igitur, etsi scripsi vobis, non propter eum qui fecit injúriam, nec propter eum qui passus est : sed ad manifestándam

(ull.) ἐν. 12. NCDET: οὐκ. LT (ler) : εἶδεκεν. BCETL: ὑμῶν τῶν ὑπὲρ ἡμῶν. VII. 5. Nous avons souffert toute sorte d'afflictions. Grec : « alligés en tout ». 8. Et si je m'en suis repenti, grec : « bien que je m'en sois repenti ». Le grec ne porte pas casus de parenthèse.

I. Apologie volée (I, 15-VII). — 3^a Exhortation à la charité fraternelle (VI, 11-VII).

2 Donnez-nous place. Nous n'avons lésé personne, corrompu personne, fraude personne. 3 Ce n'est pas pour vous condamner que je vous parle ainsi; car je vous ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs à la mort et à la vie.

4 J'use d'une grande liberté envers vous; je me glorifie beaucoup de vous; je suis rempli de consolation, je surabonde de joie dans toutes nos tribulations. 5 Car, lorsque nous sommes venus en Macédoine, notre chair n'a eu aucun repos, mais nous avons souffert toute sorte d'afflictions: au dehors, combats; au dedans, frayeurs.

6 Mais celui qui console les humbles, Dieu, nous a consolés par l'arrivée de Tite; 7 non seulement par son arrivée, mais encore par la consolation à la reçue de vous; nous ayant raconté votre désir, vos pleurs, votre zèle pour moi, de sorte que ma joie en a été plus grande.

8 Car quoique je vous aie contristés par ma lettre, je ne m'en repens point; et si je m'en suis repenti, en voyant que cette lettre vous avait (bien que pour peu de temps) causé de la tristesse, 9 maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été contristés, mais de ce que vous avez été contristés de manière à faire pénitence; car vous avez été contristés selon Dieu, de sorte que vous n'avez reçu de nous aucun dommage. 10 Car la tristesse qui est selon Dieu produit pour le salut une pénitence stable; mais la tristesse du siècle produit la mort.

11 Voyez, en effet, combien cette tristesse selon Dieu que vous avez ressentie a produit en vous non seulement de vigilance, mais de soin de vous justifier, mais d'indignation, mais de crainte, mais de désir, mais de zèle, mais de vengeance; de toute manière, vous avez montré que vous étiez purs dans cette affaire.

12 Si donc je vous ai écrit, ce n'était ni à cause de celui qui a commis l'injure, ni à cause de celui qui l'a soufferte, mais pour vous faire connaître la

Amoris propositio. Cor. 6, 12. 1 Cor. 7, 12. Act. 20, 23-24. 2 Cor. 2, 7. 6, 11-12. Philipp. 1, 7. 1 Cor. 15, 31. 7 Tim. 2, 11.

Pro eis passus est. Philip. 1, 6. Hebr. 2, 9. 1 Cor. 12-13. 1 Cor. 15, 17. 2 Cor. 2, 17. 2 Cor. 2, 17. Rom. 1, 3, 20. Gal. 1, 14. Hebr. 2, 11. Doct. 25, 25.

De eorum bene gaudio. Act. 14, 22. 2 Cor. 7, 13-14. 1 Cor. 1, 1. 1 Cor. 5, 2. 1 Cor. 6, 20. 2 Cor. 7, 12.

Eos contristavit ad poenitentiam. 2 Cor. 6, 10.

Hebr. 12, 11. Rom. 8, 27. 15, 2.

1 Pet. 2, 19. 1 Pet. 3, 9. Ps. 107. Jac. 5, 7. Rom. 30, 21.

Quæ sunt causæ salutis. Mich. 6, 8. 1 Pet. 2, 9. Rom. 25, 11. Prov. 11, 28. 1 Cor. 14, 1. Hebr. 10, 21. 1 Cor. 9, 27. 1 Cor. 13, 24. Ps. 100, 6. 1 Cor. 5, 1. Colos. 2, 1. 2 Cor. 1, 15.

De bene acceptis Titæ gratulatio.

2. Donnez-nous place; c'est-à-dire, ou recevez-nous, accueillez-nous; ou comprenez, saisissez-nous; ou donnez place dans vos esprits à nos aveulements. Cf. Matthieu, xiv, 11. Le grec et la Vulgate sont également susceptibles de ces diverses interprétations (claire).

5. Macédoine. Voir la note sur Actes, xvi, 9.

6. Tite. Voir plus haut la note sur II, 13.

7. Votre zèle pour moi, votre sainte implication à vous conformer tous à mes prescriptions pour me consoler.

9. Selon Dieu, de la manière qui est agréable à Dieu.

10. La tristesse... selon Dieu, la peine de l'avoir offensé. — La tristesse du siècle, les ennuis de toutes sortes produits des personnes ou des choses qui nous environnent.

11. Vengeance; c'est-à-dire ardeur à venger le crime de l'incestueux.

12. A cause de celui qui l'a soufferte. Cette phrase se rapporte au mari, le père de l'incestueux, d'après la plupart des commentateurs; d'après d'autres, comme Theodoret, cet homme était déjà mort.

II. Commendatio de collectis (VIII-IX).

σποδῆν ἡμῶν τὴν ἐπὲρ ἑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνοπίου τοῦ Θεοῦ. 13 Λαί τοῦτο παρακαλέμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέροις δὲ ἄλλων ἐχρήσμεν ἐπὶ τῇ χάριτι Τίτου, ὅτι ἀναπλάναται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν. 14 Ὅτι εἰ τι αὐτῷ ἐπὲρ ὑμῶν καὶ ἡμεῖς, οὐ καταχρήσθη, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλάλησαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καὶ χάρις ἡμῶν ἔπι Τίτου ἀληθῶς ἐγενήθη. 15 καὶ τὸ σπλίγγρα αὐτοῦ περισσοτέροις εἰς ὑμᾶς ἵσταν, ἀναμνησκόμενον τὴν πάντων ὑμῶν ἐπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. 16 Χαίρω οὖν, ὅτι ἐν παντί θαρῶν ἐν ὑμῖν.

VIII. Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας. 2 ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσοῦς τῆς χάριτος αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάρους πτωχεία αὐτῶν ἐπερισσεύσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἀπότητος αὐτῶν. 3 ὅτι κατὰ δύναμιν (μαρτυροῦ) καὶ ἐπὲρ δύναμιν αἰθαίρετοι, 4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς δικαιοσύνης εἰς τοὺς ἁγίους δεξασθαι ἡμᾶς. 5 Καὶ οὐ καθὼς ἠελίομεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἕδοκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν, διὰ θελήματος Θεοῦ, 6 εἰς τὸ παρακαλοῦν ἡμᾶς Τίτου, ἵνα καθὼς προηόξατο, οὕτω καὶ ἐπιτελοῖ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

7 Ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντί περισσεύετε, πισταὶ καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πίσχ σποδῆ καὶ τῇ εἰς ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύετε. 8 Ὁδ' καὶ ἐπιταγῆν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἐπίου σποδῆς καὶ τῷ τῆς ὑμετέρως ἀγάπης γνήσιον δοκιμαζόν.

13. LTΘ: παρακαλέμεθα ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέροις ἄλλων.
14. N (pr. m.) B7L8 (all.) ὅ.
16. NBCDEFLV σπ.
2. N (pr. m.) BCLT: τὸ πῶτος. 3. LTΘ: καὶ παρὰ.
4. NBCDEFGLH rel. * δεξασθαι ἡμᾶς.
5. L: ἠελίομεν. 6. BL: ἐνήξατο.

sollicitudinem nostram, quam habemus pro vobis 13 coram Deo : idem consolati sumus. In consolatione autem nostra, abundantius magis refecti sumus super gaudio Titi, quia refectus est spiritus ejus ab omnibus vobis. 14 Et si quid apud illum de vobis gloriatus sum, non sum confusus : sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus, ita et gloriatio nostra, quae fuit ad Titum, veritas facta est, 15 et viscera ejus abundantius in vobis sunt : reminiscéntis omnium vestrum obedientiam, quomodo cum timore et tremore excepistis illum. 16 Gaudeo quod in omnibus confido in vobis.

VIII. 1 Notam autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei, quae data est in ecclesiis Macedoniae : 2 quod in multo experimento tribulationis, abundantia gaudii ipsorum fuit : et altissima paupertas eorum, abundavit in divitiis simplicitatis eorum : 3 quia secundum virtutem testimonium illis reddo, et supra virtutem voluntarii fuerunt, cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam, et communicationem misericordiae, quod fit in sanctos. 4 Et non sicut speravimus, sed semetipsos dederunt primo Domino, deinde nobis per voluntatem Dei : 5 ita ut rogarem Titum, ut quemadmodum cepit, ita et perficeret in vobis etiam gratiam istam.

7 Sed sicut in omnibus abundatis fide, et sermone, et scientia, et omni sollicitudine, insuper et charitate vestra in nos, ut et in hac gratia abundetis. 8 Non quasi imperans dico : sed per aliorum sollicitudinem, etiam vestrae charitatis ingenium bonum comprobans.

7. LT: εἰς ἡμῶν ἐν ὄψει.
8ss. KSLH: δοκιμαζόν (γνώσει-πιστῆς) καί.
43. Deant Dieu figure, dans le grec, au verset précédent.
VIII. 3. Je leur rends ce témoignage figure entre parenthèses dans le grec.
5. L'ἠελίομεν n'est pas dans le grec.

II. Digression au sujet des collectes (VIII-IX).

solicitude que nous avons pour vous 13 devant Dieu; c'est pourquoi nous avons été consolés. Or dans notre consolation, notre joie s'est accrue de celle de Tite, parce que vous avez tous contribué au repos de son esprit. 14 Et si je me suis glorifié de vous auprès de lui, je n'ai pas eu à en rougir; mais comme nous vous avions dit toutes choses selon la vérité, aussi le témoignage glorieux que nous avions rendu à Tite a été justifié. 15 C'est pourquoi dans le fond de ses entrailles, le redouble d'affection pour vous lorsqu'il se ressouvient de l'obéissance de vous tous, et avec quelle crainte et quel tremblement vous l'avez reçu. 16 Je me réjouis donc de ce qu'en toutes choses je puis me fier à vous.

VIII. 1 Nous vous faisons connaître, mes frères, la grâce de Dieu, qui a été accordée aux Églises de Macédoine : 2 c'est que dans les épreuves nombreuses de la tribulation, ils en ont eu une joie abondante, et que leur pauvreté extrême a répandu avec abondance des richesses de leur charité sincère. 3 Car je leur rends ce témoignage qu'ils ont donné de leur propre mouvement autant qu'ils pouvaient, et même plus qu'ils ne pouvaient, 4 nous conjurant avec beaucoup d'instances d'accepter leurs aumônes, et leur part à la dispensation qui se fait pour les saints. 5 Et surpassant notre espérance, ils se sont donnés eux-mêmes, premièrement à Dieu, ensuite à nous par la volonté de Dieu; 6 en sorte que nous avons prié Tite que, selon qu'il a déjà commencé, il achève parmi nous cette bonne œuvre.

7 Mais comme vous abondez en toutes choses, en foi, en paroles, en science, en toute sollicitude, et de plus en affection pour nous, vous abondez aussi en cette sorte de grâce. 8 Ce que je ne dis pas comme faisant un commandement, mais pour que, voyant l'empressement des autres, vous fassiez preuve de la sincérité de votre charité.

13. Cor. 16, 2.
14. Cor. 15, 31.
15. Gal. 3, 1.
16. Hebr. 6, 2.
11. Mactoniae, Thessalonique et de Philippes, fondées par saint Paul dans ses deuxième et troisième missions. Voir l'introduction aux Épîtres à ces Églises.
12. Le latin communicatio désigne en général tout travail fait pour aider, office, charge quelconque; mais ici il signifie évidemment dispensation, distribution, puisqu'il s'agit de l'envoi des aumônes à Jérusalem (Genève).
13. Titus. Voir plus haut la note sur i, 13. — Cette bonne œuvre: littéralement cette grâce. Il s'agit toujours d'aumônes. Cf. I Corinthiens, xvi, 1.
14. Titus. Voir plus haut la note sur i, 13. — Cette bonne œuvre: littéralement cette grâce. Il s'agit toujours d'aumônes. Cf. I Corinthiens, xvi, 1.
15. Titus. Voir plus haut la note sur i, 13. — Cette bonne œuvre: littéralement cette grâce. Il s'agit toujours d'aumônes. Cf. I Corinthiens, xvi, 1.
16. Titus. Voir plus haut la note sur i, 13. — Cette bonne œuvre: littéralement cette grâce. Il s'agit toujours d'aumônes. Cf. I Corinthiens, xvi, 1.

43. Deant Dieu. Cette expression marque la sincérité de l'intention ou de l'action à laquelle elle se rapporte. — Tite. Voir plus haut la note sur i, 13.

Philom. 20.
1 Cor. 4, 2.
Ezech. 37, 20.
Colos. 3, 17.

Reg. 13, 22.
Ezech. 3, 1.
Gal. 4, 16.

Hebr. 6, 2.
1 The. 3, 4.

IIe PARTIE. — Digression au sujet des collectes, VIII-IX.

VIII. 1. Églises de Macédoine, de Thessalonique et de Philippes, fondées par saint Paul dans ses deuxième et troisième missions. Voir l'introduction aux Épîtres à ces Églises.

4. Le latin communicatio désigne en général tout travail fait pour aider, office, charge quelconque; mais ici il signifie évidemment dispensation, distribution, puisqu'il s'agit de l'envoi des aumônes à Jérusalem (Genève).

6. Tite. Voir plus haut la note sur i, 13. — Cette bonne œuvre: littéralement cette grâce. Il s'agit toujours d'aumônes. Cf. I Corinthiens, xvi, 1.

Eam ipse committitur.

Rom. 16, 16.
1 Cor. 4, 2.
2 Cor. 3, 11.
Eph. 11, 11.
Colos. 3, 17.
1 The. 3, 3.
1 Cor. 4, 11.
2. 6.
Philom. 8-9.

II. Commendatio de collectis (VIII-IX).

9 Γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗ δι' ἡμᾶς ἐπτώχευσε πλοσίους ὄν, ἵνα ἡμεῖς τῷ ἑκείνῳ πτωχίσθημεν. 10 Καὶ γνώμη ἐν τοῖσι δίδουσι τοῦτο γὰρ ἡμῖν οὐκ ἔσται, ὅτινες οὐ μόνον τὸ ποιῶσι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προ- ἐνήξαυθε ἀπὸ πένης·

11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῶσα ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θεῆου, οὗτοι καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχου. 12 Εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ κὼν ἔχη τις, ἐπιπρόσθετος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. 13 Οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεσις, ἡμῖν δὲ θλίψις, ἀλλ' ἕξ ἰσότητος. 14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ἡμῶν περισσεύει εἰς τὸ ἐκείνων ἐνότηριμα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισσεύει γένηται εἰς τὸ ἡμῶν ἐνότηριμα, ὅπως γένηται ἰσότης, 15 καθὼς γέγραπται Ὁ τὸ πλοῦν οὐκ ἐλλείψει, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνεται.

16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δίδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ἕπερ ἡμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τι- του, 17 οὗτι τὴν μὲν παράκλησιν ἰδέσθαι, σπουδαιότερος δὲ ἐπάργον, αὐθαίματος ἐξ- ἦλθε πρὸς ἡμᾶς. 18 Συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν, οὐ δ' ἐπιταῖος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν 19 (οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ἐπὶ τῶν ἐκκλησιῶν συνέδριμος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονομένη ἐφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου ὁδοῦν καὶ προθυμίαν ἡμῶν), 20 στελλόμενοι τοῖσι, μὴ τις ἡμᾶς μοιχέσῃται ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ δια- κονομένη ἐφ' ἡμῶν, 21 προσοίμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 Συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖσι τὸν ἀδελφόν ἡμῶν, ὃν ἰδοκίμοισιν ἐν πολλοῖς, πολλὰς σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πλοῦ

9 Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, cum esset dives, ut illius inopia vos divites essetis. 10 Et consilium in hoc do : hoc enim vobis utile est, qui non solum facere, sed et velle copistis ab anno priore :

11 Nunc vero et facto perficite : ut quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit et perficiendi ex eo quod habetis. 12 Si enim voluntas prompta est : secundum id quod habet, accepta est, non secundum id quod non habet. 13 Non enim ut alius sit remissio, vobis autem tribulatio, sed ex aequalitate. 14 In presenti tempore vestra abundantia illorum inopia suppleat : et sit illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum, ut fiat aequalitas, sicut scriptum est : Qui multum, non abundavit : et qui modicum, non minoravit.

16 Gratias autem Deo, qui dedit eadem sollicitudinem pro vobis in corde Titi, 17 quoniam exhortationem quidem suscepit : sed cum sollicitior esset, sua voluntate profectus est ad vos. 18 Misimus etiam cum illo fratrem, cuius laus est in evangelio per omnes ecclesias : 19 non solum autem, sed et ordinatus est ab ecclesiis comes peregrinationis nostrae, in hac gratiam quae ministratur a nobis ad Domini gloriam, et destinationem voluntatem nostram : 20 devotus hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine quae ministratur a nobis. 21 Providemus enim bona non solum coram Deo, sed etiam coram hominibus. 22 Misimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probavimus in multis saepe sollicitum esse : nunc autem multo sollicitiorem, confi-

10. Wassenb. : τὸ θέλειν ἀλλὰ καὶ τὸ ποιῶσα. 12. ND (pr. m.) FT: ἕν. [K.]LTH⁸ τῆ. 13. N (pr. m.) BCTH⁸ δὲ. 16. ST: δόξα. 18. N (pr. m.) T: τὸν ἀπ. μετ' αὐτοῦ. 19. LT: ἐν τῇ χάρι. (* αὐτοῦ). G. Rel. (in f.) ἡμῶν.

21. SLTH⁸: προσοίμεν γὰρ (G: προσοίμενοι γὰρ). 13-15. La division des versets differe dans le grec. 16. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec. — La gloire du Seigneur. Grec : « la gloire du Seigneur même ». — Notre bonne volonté. Grec : « votre zèle ». 21. Dieu. Grec : « le Seigneur ».

II. Digression au sujet des collectes (VIII-IX).

9 Car vous connaissez la bonté de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui s'est fait pauvre pour vous, bien qu'il fût riche, afin que par sa pauvreté vous fussiez riches. 10 C'est donc un conseil que je vous donne ici, parce que cela vous est d'autant plus utile, que non seulement vous avez commencé à faire cette charité, mais que vous en avez conçu le dessein dès l'année précédente.

11 Maintenant donc, achevez votre œuvre, afin que, comme votre cœur a été si prompt à la vouloir, il le soit aussi à l'accomplir d'après ce que vous possédez. 12 Car lorsque la volonté est prompte, elle est agréée, selon que chacun possède, non selon ce qu'il ne possède pas. 13 Ainsi, qu'il n'y ait pas pour les autres soulagement, et pour vous surcharge, mais égalité. 14 Que pour le moment présent votre abondance supplée à leur indigence, afin que leur abondance supplée aussi à votre indigence, de sorte qu'il y ait égalité, comme il est écrit :

« Celui qui recueille beaucoup n'eut pas plus, et celui qui recueillit peu n'eut pas moins ».

16 Grâce à Dieu qui a mis la même sollicitude pour vous dans le cœur de Tite! 17 Car non seulement il a bien reçu ma prière, mais, comme il était fort empressé, il est parti de son propre mouvement pour aller vers vous.

18 Nous avons aussi envoyé avec lui un de nos frères dont on fait l'éloge, à cause de l'Évangile, dans toutes les Églises, 19 et qui, de plus, a été désigné par les Églises comme compagnon de notre voyage pour cette œuvre dont nous sommes les dispensateurs pour la gloire du Seigneur, et pour seconder notre bonne volonté.

20 Évitant ainsi que personne ne nous blâme au sujet de cette grande abondance de dons que nous dispensons. 21 Car nous tâchons de faire le bien, non seulement devant Dieu, mais devant les hommes. 22 Nous avons encore envoyé avec eux un de nos frères, qu'en beaucoup d'occasions nous avons reconnu être très zélé, et qui

Exemple Christ. Luc. 9, 58. Jer. 9, 10. Rom. 9, 12. Prov. 9, 15. Luc. 2, 7. 1 Cor. 1, 5. Gal. 6, 34. Heb. 13, 16. Mat. 23, 31-6.

Promptus et sollicitus. Prov. 21, 25. Eccl. 31, 2. 1 Jon. 3, 18.

Philp. 1, 6.

Tob. 4, 9. Marc. 12, 27. Rom. 12, 2. Luc. 16, 9. Luc. 14, 9. 1 Cor. 9, 11.

Eccl. 10, 15. Mat. 10, 40-42. 23, 34-40.

Titi et sollicitum ejus ad collectam misit. Luc. 1, 17. Heb. 6, 11. Rom. 12, 8, 11.

Act. 8, 14. 1, 23, 24, 30. 1 Cor. 1, 5. Act. 13, 7.

1 Petr. 3, 8. 1 Cor. 4, 1. 1 Cor. 3, 6.

1 Cor. 6, 3. 1 Pet. 4, 10.

Rom. 12, 9. Prov. 21, 1. Eccl. 41, 10. 1 Cor. 12, 17. 1, 19, 2, 4. Rom. 16, 7. 1 Petr. 5, 8.

11. D'après ce que vous possédez. Les fidèles de Corinthe étaient plus riches que ceux de Macédoine, ils doivent donc se montrer plus généreux.

13. Pour vous surcharge. Saint Paul ne désapprouve pas la conduite de ceux qui, pour suivre le conseil évangélique, se dévouent de tous leurs biens et se réduisent à la pauvreté, mais parlant à la masse des chrétiens, il ne saurait les solliciter à une telle perfection réservée au petit nombre des âmes d'élite.

15. Celui qui recueille. Il s'agit de la manne que les Israélites recueillirent dans le désert, Exode, xvi, 18.

18. A cause de l'Évangile; c'est-à-dire à cause de la prédication de l'Évangile qu'il avait faite. Beaucoup croient que celui dont parle ici saint Paul est Titus. Cf. Actes, XV, 23.

19. Cette œuvre. littéralement cette grâce. Voir plus haut la note sur 9, 6.

21. Devant Dieu, mais devant les hommes. Propriété nos conscientia nostra sufficit nobis, propter alios fama necessaria est. Saint Jean Chrysostome, Sermon, cccxv.

22. Un de nos frères, on ignore qui c'était.

II. Commendatio de collectis (VIII-IX).

σπουδαίωτερον, 23 πεποιθήσοι πολλή τῆ εἰς
ὑμᾶς εἶτε ἐπὶ Τίτον, κοινωνοὺς ἑμῶς καὶ
εἰς ὑμᾶς συνεργούς· εἶτε ἀδελφοὶ ἡμῶν,
ἀποστολοὶ ἐκκλησιῶν, ὅσα Χριστοῦ. 24 Τὴν
οὖν ἐπέδειξεν τῆς ἀγάπης ἑμῶν, καὶ ἡμῶν
καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς ἰδεῖσθαι
οὐκ, καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

IX. 4 Παρὰ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς
τοὺς ἀγίους περιούσι μοι ἐστὶ τὸ γράσκειν
ὑμῖν. 5 Οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν, ἣν
ὑπερ ἑμῶν καυχώμαι Μακεδόνας, ὅτι Ἀχαΐα
προσεκυνᾷται ἀπὸ πένης· καὶ ὁ εἰς ὑμῶν
ἔηλος ἡρέδισεν τοὺς πλείονας.

3 Ἐπιμύνα δὲ τοὺς ἀδελφοὺς, ἵνα μὴ τὸ
καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπερ ὑμῶν κενωθῆν ἐν
τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα (καθὼς ἔλεγον) παρε-
σκευασμένοι ᾖτε. 4 ἡπίως, ἂν εἰσθῶσι σὺν
ἡμῖν Μακεδόνας καὶ εὐφρανῶν ὑμᾶς ἀπαφα-
σενεῖσθαι, κατασπινθῶσαν ἡμῖς (ἵνα
μὴ λέγωμεν ὑμῖς) ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ
τῆς καυχῆσεως. 5 Ἀγαπᾶσθαι οὖν ἡγη-
σάμενοι παρακλήσει τοὺς ἀδελφοὺς, ἵνα
προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προσκατηύθωσι
τῇν προκατηγγελημένην εὐλογίαν ὑμῶν,
ταύτην ἐποίησεν ἐμῶν οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ
μὴ ὡς περὶ πλεονεξίας.

6 Τοῦτο δέ, ὁ σπειρὸν φειδομένως φει-
δομένως καὶ θεοῖσι, καὶ ὁ σπείρων ἐν
εὐλογίαις ἐν εὐλογίαις καὶ θεοῖσι· ἔκω-
στος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ
λόγῃς ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἡλεῶν γὰρ δότεν
ἀγαπᾷ ὁ θεός.

8 Ἀνατὸς δὲ ὁ θεός πάσαν γάρνν περιου-
σίαν εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε
πάντα ἀνταρῶσαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς
πάν ἔργον ἀγαθόν, 9 (καθὼς γέγραπται·
Ἐπορεύσασθε, ἔδωκε τοὺς πέννην, ἢ δικαιο-
σύνην αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 10 Ὁ
δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῶν σπειροῦν, καὶ
ἀγρον εἰς βρώσιν χορηγῶν, καὶ πληθύνει
τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσει τὰ γεννή-

24. LT: ἐπιδοκίμησεν. G. rel. 2. κει.
2. NBT: τὸ ὑμῶν ἔηλος.
4. G. rel. 2. τῆς καυχ. (cf. XI, 17).
5. L: πρὸς ὑμᾶς. LTH: προκατηγγεμ. G. rel.:
ὡς κει.
7. LT: προσηύχεται.
8. LTH: Ἀνατέ.
10. L: σπόρον. N (pr. m.) BCDLT: χορηγῶν

dentia multa in vos, 23 sive pro Tito,
qui est socius meus, et in vos adjutor,
sive fratres nostri, apostoli ecclesiarum,
gloria Christi. 24 Ostendit enim ergo, quod
est charitatis vestrae, et nostrae gloriae
pro vobis, in illos ostendite in faciem
ecclesiarum.

IX. 4 Nam de ministerio, quod fit in
sanctos, ex abundanti est mihi scribere
vobis. 5 Scio enim promptum animum
vestrum : pro quo de vobis glorior
apud Macedones. Quoniam et Achaia
parata est ab anno pretérito, et vestra
emulatio provocavit plurimos.

5 Misit autem fratres : ut ne quod glo-
riamur de vobis, evacuétur in hac parte,
ut (quemadmodum dixi) parati sitis : 4 ne
cum venerint Macedones necum, et in-
venerint vos imparatos, erubescamus nos
ut non dicamus nos in hac substantia.

5 Necessarium ergo existimavi rogare
fratres, ut preveniant ad vos, et præpa-
rent repressissam benedictionem, hanc
paratam esse, si quasi benedictionem,
non tanquam avaritiam.

6 Hoc autem dico : Qui parce sèminat,
parce et metet : et qui sèminat in benedi-
ctionibus, de benedictionibus et metet.
7 Unusquisque prout destinavit in
corde suo, non ex tristitia, aut ex ne-
cessitate : hilarem enim datorem diligit
Deus.

8 Potens est autem Deus omnem grā-
tiam abundare facere in vobis : ut in
omnibus semper omnem sufficientiam
habentes, abundetis in omne opus ho-
minum, 9 sicut scriptum est : Dispersit,
dedit pauperibus : justitia ejus manet
in sæculum sæculi. 10 Qui autem ad-
ministrat semen seminanti : et panem ad
manducandum præstabit, et multiplicā-
bit semen vestrum, et augēbit incre-

x. πληθύνει... x. αυξήσει. NBCDEFLT: γενή-
σεται.
24. Grec. : « donnez donc à eux, et en face des égli-
ses, la preuve de votre charité et de votre glorifica-
tion à votre sujet ».
IX. 4. A ce sujet même. Grec. : « de cette commu-
(avec laquelle) nous nous sommes loués de vous ».
5. Que fournisse. Grec. : « que votre aumône ».
9-10. Ces versets figurent entre parenthèses dans le
grec.

II. Digression au sujet des collectes (VIII-IX).

l'est encore bien plus maintenant par
sa grande confiance en vous, 23 soit à l'é-
gard de Tile, qui est mon compa-
gnon et mon coopérateur auprès de
vous ; soit à l'égard de nos frères,
apôtres des Églises et gloire du
Christ. 24 Montrez donc bien à la face
des Églises quelle est votre charité
envers eux, et le sujet de notre gloire
par rapport à vous.

IX. 4 Quant à la dispensation qui
se prépare pour les saints, il serait su-
perflu de vous en écrire, 2 car je con-
naiss votre bon vouloir, pour lequel
je me glorifie de vous sur ces Macé-
doiens ; parce que l'Achaie s'est pré-
parée dès l'année passée, et que votre
zèle a provoqué celui du plus grand
nombre.

5 Aussi ai-je envoyé nos frères, afin
que ce ne soit pas en vain que je me
sois glorifié de vous sur ce point, et
que (comme je l'ai dit) vous soyez tout
prêts : 4 de peur que si les Macédo-
niens qui viennent avec moi, ne vous
trouvaient pas prêts, nous n'ayons
(pour ne pas dire vous) à rougir à ce
sujet même. 5 J'ai donc jugé nécessaire
de prier nos frères de me prévenir
près de vous, et de faire que l'aumône
promise soit préparée, mais préparée
comme une aumône, et non comme
un don arraché à l'avarice.

6 Or je vous le dis : « Qui sème peu
moissonnera peu ; et qui sème dans
les bénédictions moissonnera aussi
dans les bénédictions ». 7 Que cha-
cun donne comme il l'a résolu en son
cœur, non avec tristesse ou par né-
cessité ; car Dieu aime celui qui
donne avec joie.

8 Et Dieu est puissant pour faire
abonder toute grâce en vous ; afin
qu'en toutes choses, ayant toujours
tout ce qui vous suffit, vous abondiez
en toutes sortes de bonnes œuvres.
9 Comme il est écrit : « Il a ré-
pandu, il a donné aux pauvres ; sa
justice demeure dans les siècles des
siècles ». 10 Celui donc qui donne la
semence au semeur lui donnera aussi
le pain pour manger, et il multipliera
votre semence, et donnera l'accrois-

23. Apôtres; c'est-à-dire envoyés, députés, selon
l'étymologie de ce mot grec.

24. Cor. 8, 16-18.
1. Cor. 1, 34;
2. Cor. 2, 17.
3. Gal. 2, 15.
4. Cor. 12, 21.

IX. 4. La dispensation, les aumônes et leur dis-
tribution.
2. Les Macédoïens. Au premier siècle de notre
ère, la province romaine de Macédoïne compre-
nait l'ancienne Macédoïne, la Thessalie, l'Épire et
une partie de l'Illyrie. — L'Achaie comprenait le
reste de l'ancienne Grèce.

3. Vous soyez tout prêts. Cf. I Corinthiens, xvi,
2.

4. Nous n'ayons... à rougir sur ce sujet même.
Saint Paul espérait par le moyen de ces aumônes
étouffer les préventions dont les Juifs baptisés
avaient peine à se défendre contre les Gentils,
et faire régner l'union dans l'Église, malgré la
force des préjugés et la diversité des races.

5. L'aumône, littéralement la bénédiction; mot
qui en effet se prend, dans le Nouveau comme
dans l'Ancien Testament, pour don, largesse, libé-
ralité. Par extension il signifie aussi don contraire,
largesse abondante, et de là abondance, comme
dans le verset suivant (Glaire).

Hilarem
datorem
diligit
Deus.
Gal. 6, 8.

Prov. 22, 8.
Eccl. 11, 2.
Rom. 12, 8.
Eccl. 2, 2.
Eccl. 3, 2.
Eccl. 9, 2.

8. Toutes sortes de bonnes œuvres; toutes sor-
tes d'aumônes.

9. Justice. Ce mot signifie ici, comme dans le
Psaume cxi, 9, d'où cette citation est tirée, et
dans plusieurs autres endroits de l'Écriture, bien-
faisance, libéralité, aumône (Glaire).

Eccl. 11, 2.
Dan. 11, 12.
1. Cor. 12, 1-3.
1. In. 26, 2.
2. Prov. 11, 18.
3. Prov. 11, 9.
4. In. 16, 26.
1. Eccl. 29, 14.
2. In. 125, 24.
3. Prov. 2, 9.
4. In. 25, 21.
1. Tim. 4, 8.

III. Vehemens defensio (X-XII). — T. Propria Pauli auctoritas (X).

ματα τῆς δικαιοσύνης ἡμῶν) ¹¹ ἐν παντί πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλοτήτα, ἥτις καταργεῖται δι' ἡμῶν εὐχαριστίας τῷ Θεῷ.

¹² Ὅτι ἡ δικαιοσύνη τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προανακληρούσα τὰ ὀστέριμα διὰ τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ ¹³ (διὰ τῆς δικαιοσύνης τῆς δικαιοσύνης ταύτης δεξιότητος τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ἡμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας), ¹⁴ καὶ αὐτῶν δεήσει ἐπεὶ ἡμῶν, ἐπιποθούντων ἡμῶς διὰ τὴν ἐπιεθῆλλονσαν γὰρον τοῦ Θεοῦ ἐφ' ἡμῖν. ¹⁵ Χάρως δὲ τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκλήρητῳ αὐτοῦ δωρεῇ.

X. Αὐτὸς δὲ ἔργο Παῦλος παρακαλοῦ ἡμῶς, περ προύτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὅς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ἑμῖν, ἀπὸν δὲ θεοῦ εἰς ἡμῶς. ² Δεόμεν δὲ τὸ μὴ παροῦθαι τῇ πεποιθήσει, ἢ λογίζεσθαι τοιμήσαι ἐπὶ τινος τοῖς λογίζομενος ἡμῶς ὡς κατὰ σάρκα περπατοῦντας.

³ Ἐν σαρκὶ γὰρ περπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατενόμεθα. ⁴ (Τὴ γὰρ ὅλη τῆς στοματίας ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθάρσεων ὀργημάτων) ⁵ λογισμοὺς καθαιρούντες καὶ πᾶν ἄνωμα ἐπιρούμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀιμαλωτιζόντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ἑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, ⁶ καὶ ἐν ἑνότητι ἔχοντες ἐδωκίμασι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληροῦθῃ ἡμῶν ἡ ὑπακοή.

⁷ Τὴ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; Ἐἴ τις πέποιθεν ἐναντὶ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογισθῆναι πάλιν ἀφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ. ⁸ Ἐάν τε γὰρ καὶ περισσεύοντες τι κληρώσασθαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἥς ἔδωκεν

11. L* τῷ.
12. L: τῷ Χρ.
13. LT: καὶ διὰ τῆς δοκ.
14. NCD (pr. m. uterque) BFLT* B.
15. N (pr. m.) BFT: παρὰ τ. NCD EFT: στρατίας. KSLHΘ: (τῶ-δ' ἔργου). (Wahlf.: καὶ γὰρ τὰ ὀπία).
16. LTHΘ: βλέπετε. (L: Ὁρανε-ὑπακοή, τὰ κτ.).
L: ἐφ' ἑαυτῷ. G. rull. [K* (in f.) Χριστῷ.
8. L* τε. LT* καὶ ἐπὶ ἡμῖν. 888. Θ: αὐτοῦ ἡμῶν.

mēnta frugum justitiæ vestræ: ¹¹ ut in omnibus locupletati abundētis in omnem simplicitatem, quæ operatur per nos gratiarum actionem Deo.

¹² Quoniam ministerium hujus officii, non solum supplet ea quæ desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Dōmino, ¹³ per probationem ministerii hujus, glorificantis Deum in obedientia confessionis vestræ, in evangelium Christi, et simplicitate communicationis in illos, et in omnes, ¹⁴ et in ipsorum obsecrationes pro vobis, desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis. ¹⁵ Gratiæ Deo super inenarrabili dono ejus.

X. Ipse autem ego Paulus obsecro vos, per mansuetudinem et modestiam Christi, qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens autem confido in vobis. ² Rogo autem vos ne presens audeam, per eam confidentiam quæ existimor audere, in quosdam qui arbitrāntur nos tanquam secundum carnem ambulēmus.

³ In carne enim ambulantes, non secundum carnem militāmus. ⁴ Nam arma militiæ nostræ non carnalia sunt, sed potentia Deo ad destructionem munitionum, consilia destruentēs, ⁵ et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei, et in captivitate redigentes omnem intellectum in obssequium Christi, ⁶ et in promptu habentes ulcisci omnem inobedientiam, quam implēta fuerit vestra obedientia.

⁷ Quæ secundum faciem sunt, vidēte. Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum apud se: quia scit ipse Christi esse, ita et nos. ⁸ Nam, et si amplius aliquid gloriatus fitero de potestate nostra, quam dedit nobis Dōminus

μαρ ἰνα-ἑπιστολῶν. Ὅτι (L: ἀλογ., ἰνα εἰ: Ὅτι Αἰ... φωνῆ). KSH: ἴνα-ἑπιστολ., (ἰνα-ἑπιστολ.), ἴνα, (L: ἑπιστολ.).
12. Envers le Seigneur. Grec: « envers Dieu ».
13. Le verset figure entre parenthèses dans le grec.
X. 4. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses à l'exception de: « détruisant les projets » qui est reporté au verset suivant.
7. Il en est ainsi de nous. Le grec porte en plus: « nous sommes » du Christ.

III. Apologie ouverte (X-XII). — T. Autorité apostolique de saint Paul (X).

sement aux fruits de votre justice; ¹¹ afin que, riches en toutes choses, vous abondiez en toute sincère générosité, laquelle opère par nous des actions de grâces à Dieu.

¹² Mais la dispensation de cette collecte, non seulement supplée à ce qui manque aux saints, mais produit avec abondance un grand nombre d'actions de grâces envers le Seigneur; ¹³ car, ayant la preuve de votre charité par cette dispensation même, ils glorifient Dieu de votre obéissance à l'Évangile du Christ que vous confessez, et de votre sincère générosité à faire part de vos biens et à eux et à tous les autres, ¹⁴ ils prient pour vous et vous désirent, à cause de l'éminente grâce de Dieu en vous. ¹⁵ Grâce à Dieu de son ineffable don!

X. Et moi-même, Paul, je vous conjure par la mansuétude et la modestie du Christ, moi qui, étant présent, paraiss humble parmi vous, tandis qu'absent je suis plein de hardiesse. ² Je vous prie que, quand je serai présent, je n'aie pas à user sans ménagement de cette hardiesse que nous m'impute, à l'égard de quelques-uns qui se persuadent que nous marchons selon la chair.

³ Car, quoique vivant dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair. ⁴ Les armes de notre milice ne sont point charnelles, mais puissantes en Dieu pour la destruction des remparts; détruisant les projets, ⁵ et toute hauteur qui s'élève contre la science de Dieu; et réduisant en servitude toute intelligence, sous l'obéissance du Christ; ⁶ ayant en main de quoi punir toute désobéissance, quand votre obéissance sera complète.

⁷ Jugez au moins des choses, selon qu'elles paraissent. Si quelqu'un se persuade à lui-même être au Christ, qu'il pense aussi en lui-même que, comme il est au Christ, il en est ainsi de nous. ⁸ En effet, quand je me glorifierais encore un peu plus de la puissance que le Seigneur nous a donnée pour votre édification, et

1 Cor. I, 5.
Prov. 11, 2.
1 Thess. 3, 13.

Deus glorificatur in obsequio. 1 Cor. 8, 14. 2 Cor. 2, 12. Rom. 15, 16. Phil. 2, 17, 23.

Mat. 5, 16. Prov. 11, 28. Gal. 5, 6.

2 Cor. 8, 1, 16.

Rom. 11, 33. 1 Cor. 15, 57. Gal. 1, 5.

III. — 4. SE. hi ipsi constans.

Rom. 11, 29. Gal. 2, 7. 2 Cor. 11, 21. 1 Cor. 15, 8.

Rom. 5, 12.

Quæ est arm. Job. 7, 1. Rom. 8, 4. Tit. 1, 18. 2 Tim. 1, 8. Jac. 1, 10. Gal. 2, 15. Rom. 12, 16; 16, 6, 21; 11, 9, 20. Apoc. 2, 24. Mat. 9, 41. Ps. 149, 8. Hebr. 6, 20. Cor. 11, 20, 23. 1 Cor. 11, 20. Ps. 149, 6.

Quæ est arm. Job. 7, 1. Rom. 8, 4. Tit. 1, 18. 2 Tim. 1, 8. Jac. 1, 10. Gal. 2, 15. Rom. 12, 16; 16, 6, 21; 11, 9, 20. Apoc. 2, 24. Mat. 9, 41. Ps. 149, 8. Hebr. 6, 20. Cor. 11, 20, 23. 1 Cor. 11, 20. Ps. 149, 6.

4. Les armes de la milice des Apôtres étaient la connaissance que Dieu leur donnait des vérités de l'Évangile, l'autorité spirituelle dont il les avait revêtus, et le don des miracles (Glaire).

6. Quand votre obéissance sera complète, quand vous vous serez séparés des fauteurs de troubles parmi vous.

7. Être à Jésus-Christ. Ces paroles visent les Juifs qui prétendaient seuls appartenir à Jésus-Christ en leur qualité de Juifs de la Palestine et fidèles aux traditions mosaïques.

8. Je n'en rougirais pas, comme si je disais un mensonge ou voulais redouter un dieu, parce que je dis la vérité.

1 Cor. 7, 40. Rom. 9, 16. Act. 9, 16. Gal. 3, 6. Job. 27, 23.